叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 混乱中的蜜月(honeymoon In Bedlam) 000001

2. 混乱中的蜜月(honeymoon In Bedlam) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

混乱中的蜜月(Honeymoon in bedlam)

['hʌnimu:n]	[ɪn]	['bedləm]
Honeymoon	**in**	**Bedlam**
蜜月	在	疯人院

贝德拉姆的蜜月

[baɪ]	['nelsn]	[es]	.	[bɑ:nd]
By	**NELSON**	**S**	**.**	**BOND**
经过	纳尔逊	S	.	纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[dʒaɪ'gæntɪk]	[webz]	[ʌv; əv]	[du:m]	—	[maɪlz]
Gigantic	**webs**	**of**	**doom**	**—**	**miles**
巨大	网络	的	厄运	—	英里

巨大的厄运之网——绵延数英里

[ɪn][ɪk'stent]	,	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	[fi:t]	[di:p]	.
in **extent**	**,**	**hundreds**	**of**	**feet**	**deep**	**.**
在 程度	,	数百	的	脚	深的	.

深度达数百英尺。

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd]	[teɪlz; 'teɪˌliz]['dʒænjueri]	-	.
Weird	**Tales**	**January**	**1941**	**.**
诡异的	故事	一月	-	.

《怪异故事》1941年1月。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did** **not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过 不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	['pri:tʃər]	['seɪɪŋ]	,	"	[aɪ]	[naʊ]	[prə'naʊns]	[ju:; jʊ][mæn][ænd; ənd]	[waɪf]	—	,
I	**remember**	**the**	**preacher**	**saying**	**,**	**"**	**I**	**now**	**pronounce**	**you**	**man**	**and**	**wife**	**—**	**,**
我	记住	这	牧师	说	,	"	我	现在	发音	你	男人	和	妻子	—	,

我记得牧师说："我现在宣布你们正式结为夫妻——"，

"	[ænd; ənd][aɪ]	[rɪ'membər]	[ðə; ði]	[swi:t]	[smaɪl][ɑ:n]	[lə'reɪn]	['boʊmənz]	[feɪs]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[deɪzd]
"	**and**	**I**	**remember**	**the**	**sweet**	**smile**	**on**	**Lorraine**	**Bowman's**	**face**	**and**	**the**	**dazed**
"	和	我	记住	这	甜的	微笑	在	洛林	弓箭手的	脸	和	这	茫然

[smɜ:rk][ɑ:n]	['dʒɑ:ni]	['lɑ:rkɪnz]	,
smirk	**on**	**Johnny**	**Larkin's**	**,**
傻笑	在	约翰尼	拉金的	,

"我还记得洛琳·鲍曼脸上甜美的笑容，以及约翰尼·拉金茫然的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv]['sɛɪbər][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [θruː] [æn; ən][ɑːrtʃ][ʌv; əv]

and	the	clank	of	sabers	as	we	walked	up	the	aisle	through	an	arch	of
和	这	铮铮	的	光剑	作为	我们	步行	向上	这	走道	通过	一个	拱	的

['gliːmɪŋ] [stiːl] .

gleaming	steel	.
闪闪发光	钢	.

当我们穿过闪亮的钢铁拱门沿着通道走去时，耳边传来军刀的碰撞声。

[aɪ] [rɪ'membər] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][braɪd] .

I	remember	asking	to	kiss	the	bride	.
我	记住	问	到	吻	这	新娘	.

我记得我当时请求亲吻新娘。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] ['pæsɪŋ] [aʊt] [drɪŋks] ,

Then	I	remember	something	about	a	banquet	,	with	somebody	passing	out	drinks	,
然后	我	记住	某物	关于	一个	宴会	,	和	某人	通过	出去	饮料	,

然后我记起一场宴会，有人在分发饮料。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][braɪd] [ə'gen] .

and	I	remember	demanding	to	kiss	the	bride	again	.
和	我	记住	要求	到	吻	这	新娘	再次	.

我还记得我当时要求再亲吻新娘一次。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l][ɔːr] [θriː] ,

Then	there	was	another	bottle	or	three	,
然后	那里	曾是	其他	瓶子	或者	三	,

然后又喝了一两瓶，或者三瓶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['paʊərf(ə)l][dʒuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn]

and	it	must	have	been	powerful	juice	because	I	remember	Johnny	Larkin
和	它	必须	有	到过	强大的	汁	因为	我	记住	约翰尼	拉金

['fraʊnɪŋ] [wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][braɪd] .

frowning	when	I	insisted	on	kissing	the	bride	.
皱眉	什么时候	我	坚持	在	接吻	这	新娘	.

那果汁一定很烈，因为我记得当我坚持要亲吻新娘时，约翰尼·拉金皱起了眉头。

[ðen] [aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['boʊmən]

Then	I	felt	sorry	for	myself	and	started	to	cry	,	and	Captain	Bowman
然后	我	毛毡	对不起	为了	我	和	开始	到	哭	,	和	队长	鲍曼

[rɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,

roared	something	about	,
咆哮	某物	关于	,

然后我感到很可怜，开始哭泣，鲍曼船长咆哮着说了些什么，

" [teɪk] [ðæt] [bɔɪld] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - - [hoʊm][ænd; ənd] [pɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] , "

"	Take	that	boiled	son	-	of	-	a	-	spacehawk	home	and	pour	him	into	bed	,	"
"	拿	那	煮沸	儿子	-	的	-	一个	-	-	家	和	倒	他	进入	床	,	"

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

and	I	looked	around	,
和	我	看起来	大约	,

“把那个煮熟的太空鹰之子带回家，倒在床上，”我环顾四周。

['wʌndərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] [tæŋkt] , [ænd; ənd][baɪ]['gɑːli] , [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˌem 'iː] !

wondering	who	was	tanked	,	and	by	golly	,	they	all	were	but	me	!
好奇	WHO	曾是	坦克	,	和	经过	发誓	,	他们	全部	是	但	我	!

我在想谁被喝醉了，结果发现除了我以外，其他人都被喝醉了！

[wɪtʃ] [aɪ][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['teɪbl][soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Which	I	tried	to	explain	,	standing	on	a	table	so	I	could	get	their	attention	,
哪个	我	尝试	到	解释	,	常设	在	一个	桌子	所以	我	可以	得到	他们的	注意力	,

我试着解释，甚至站到桌子上以便引起他们的注意。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [pʊld] [ðə; ði] ['teɪbl] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'i:] .

but	somebody	pulled	the	table	out	from	under	me	.
但	某人	拉	这	桌子	出去	从	在下面	我	.

但有人突然把桌子从我脚下抽走了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [maʊθ]

And	that's	all	I	remember	until	I	woke	up	the	next	morning	with	my	mouth
和	那就是	全部	我	记住	直到	我	觉醒	向上	这	下一个	早晨	和	我的	嘴

['teɪstɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rdkeɪdʒ] ,

tasting	like	the	inside	of	a	birdcage	,
品尝	喜欢	这	里面	的	一个	鸟笼	,

之后我就什么都不记得了，直到第二天早上醒来，发现嘴里像嚼过鸟笼一样难受。

[ænd; ənd] ['ɛl'ti:] . [sæm] ['evənz] , ['sekənd] [meit] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pegəsəs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [maɪ]

and	Lt	.	Sam	Evans	,	Second	Mate	of	the	Pegasus	,	was	standing	at	my
和	中尉	.	山姆	埃文斯	,	第二	伴侣	的	这	飞马座	,	曾是	常设	在	我的

['bedsaɪd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

bedside	grinning	at	me	.
床头	咧嘴笑	在	我	.

"飞马号"二副萨姆·埃文斯中尉站在我的床边，咧嘴笑着看着我。

['sʌnbi:mz] [wɜ:r; wər] ['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɑ:n] [maɪ] ['kaʊntərpeɪn] [laɪk] ['elifənts] .

Sunbeams	were	bouncing	up	and	down	on	my	counterpane	like	elephants	.
阳光	是	弹跳	向上	和	向下	在	我的	床罩	喜欢	大象	.

阳光像大象一样在我的床罩上上下弹跳。

[aɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [get] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [sæm] !

I	moaned	and	said	,	"	Get	'	em	out	of	here	,	Sam	!
我	呻吟	和	说	,	"	得到	-	呃	出去	的	这里	,	山姆	!

我呻吟着说："把他们弄出去，萨姆！"

" [hi:; hi] [sed] , " [ðem; ðəm] ?

"	He	said	,	"	Them	?
"	他	说	,	"	他们	?

他说："他们？"

[hu:] ? "

Who	?	"
WHO	?	"

WHO？"

" [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l] [men] .

"	Those	little	purple	men	.
"	那些	小的	紫色的	男人	.

"那些紫色小人儿。"

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ˌem 'i:] .

They're	making	faces	at	me	.
它们是	制作	面孔	在	我	.

他们冲我做鬼脸。

" [hi:; hi] [sed] , " [ʃu:] ! [goʊ] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] ['pɜ:rp(ə)l] [men] !

"	He	said	,	"	Shoo	!	Go	away	,	little	purple	men	!
"	他	说	,	"	嘘	!	去	离开	,	小的	紫色的	男人	!

他说："走开！紫色小矮人！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

"	and	they	disappeared	.
"	和	他们	消失	.

然后他们就消失了。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊr] [kə'lektɪd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['snuːtfjl] [læst] [naɪt] . "
" You , " he said , " sure collected yourself a snootful last night . "
" 你 , " 他 说 , " 当然 集 你自己 一个 傲慢的 最后的 夜晚 . "

"你,"他说,"昨晚可真是积攒了不少怨气。"

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] [ɑːn] .
" I demanded , holding the top of my head on .
" 我 要求 , 保持 这 顶部 的 我的 头 在 .

我双手抱头，大声说道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

"我?

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
I don't know what you're talking about .
我 不 知道 什么 你是 说 关于 .

我不知道你在说什么。

[kæn; kən] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [sɪk] ? "
Can I help it if I was suddenly taken sick ? "
能 我 帮助 它 如果 我 曾是 突然 已采取 生病的 ? "

我突然生病，这能怪我吗?

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] , " [hiː; hi] ['tʃɔːtld] , " [drʌŋk] !
" You were suddenly taken , " he chortled , " drunk !
" 你 是 突然 已采取 , " 他 轻笑 , " 醉 !

"你突然就被带走了,"他咯咯笑道,"喝醉了！"

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [daɪ] [wen] [juː; jʊ] [pɪkt] [kæp] ['boʊmən] [ʌp] ['pɪgi] - [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['slaɪdɪŋ]
I thought I'd die when you picked Cap Bowman up piggy - back and started sliding
我 想法 ID 死 什么时候 你 挑选 帽 鲍曼 向上 小猪 - 后退 和 开始 滑动
[daʊn] ['bænɪstəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
down banisters with him .
向下 栏杆 和 他 .

你背起鲍曼船长，然后带着他顺着栏杆滑下去，我当时以为自己要死了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [speɪs] ['vækjuoʊl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] ['hæpən] .
You said you were a space vacuole looking for some place to happen .
你 说 你 是 一个 空间 液泡 寻找 为了 一些 地方 到 发生 .

你说你是一颗太空真空，正在寻找可以发生事情的地方。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [toʊld] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [swaɪpt] [ðə; ði] ['skɪpɚz] ['wɪntər]
And when you told the crowd about the time you swiped the skipper's winter
和 什么时候 你 讲述 这 人群 关于 这 时间 你 滑动 这 船长的 冬天
[drɔːrz] [ænd; ənd] [ræn] - [ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['flægpoʊl] — "
drawers and ran ' em up the flagpole — "
抽屉 和 跑 - 呃 向上 这 旗杆 — "

当你跟众人讲起你偷走船长冬裤，然后把它挂到旗杆上的故事时——"

" [dɪd] [aɪ] , " [aɪ] ['ʃʌdəd] , " [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] ? "
" Did I , " I shuddered , " tell them that ? "
" 做过 我 , " 我 颤抖 , " 告诉 他们 那 ? "

"我告诉过他们吗?"我打了个寒颤，"

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪd] .
" You sure did .
" 你 当然 做过 .

你确实做到了。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt][sʌm; səm][gɜːrl][æt; ət][mɑːrz] ['sentrəl] ['speɪsˌpɔːrt] .
You also had a lot to say about some girl at Mars Central spaceport .
你 还 有 一个 很多 到 说 关于 一些 女孩 在 火星 中央 太空港 .

你还对火星中央航天港的某个女孩说了不少话。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['dʒɪndʒər] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæp] — "
You said you called her ' Ginger , ' because she was a snap — "
你 说 你 称为 她 - 姜 , - 因为 她 曾是 一个 折断 — "

你说你叫她"姜"，因为她性格活泼——

" [goʊ] - [weɪ] !
" Go ' way !
" 去 - 方式 !

走开！

" [aɪ] [moʊn] .
" I moaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [goʊ] - [weɪ] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ɪk'sploʊd][ɪn] [piːs] .
" Go ' way and let me explode in peace .
" 去 - 方式 和 让 我 爆炸 在 和平 .

"走开，让我安静地爆发吧。"

" ['evənz] [grɪnd] .
" Evans grinned .
" 埃文斯 咧嘴一笑 .

埃文斯咧嘴一笑。

" [noʊ][kæn; kən][duː] , [spɑːrks] .
" No can do , Sparks .
" 不 能 做 , 火花 .

"不行，斯帕克斯。"

['boʊmən] [sent][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][get][juː; jʊ] .
Bowman sent me down to get you .
鲍曼 发送 我 向下 到 得到 你 .

鲍曼派我来接你。

[ɔːl] - [ɑːr; ər][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ɪ'miːdiətli] .
All brevetmen are to report to the control turret immediately .
全部 - 是 到 报告 到 这 控制 炮塔 立即地 .

所有准尉立即到指挥塔报到。

[soʊ][græb][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ænd; ənd] — "
So grab some breakfast , and — "
所以 抓住 一些 早餐 , 和 — "

所以，吃点早餐吧，然后——"

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

"不！

" [aɪ] [hauld] .
" I howled .
" 我 嚎叫 .

我嚎叫起来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] [waɪl] [aɪ] [drest] : [æn; ən]['æsprɪn] , [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi]

But	I	had	some	breakfast	while	I	dressed	:	an	aspirin	,	a	cup	of	coffee
但	我	有	一些	早餐	尽管	我	穿着	:	一个	阿司匹林	,	一个	杯子	的	咖啡

,

,

,

但我穿衣服的时候吃了点早餐：一片阿司匹林，一杯咖啡。

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] [aspiːrens] .

and	two	more	aspirins	.
和	二	更多的	阿司匹林	.

还有两片阿司匹林。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [speɪs] - ['goʊɪŋ] [skaʊ] ,

And	I	finally	reached	the	control	turret	of	our	space	-	going	scow	,
和	我	最后	达到	这	控制	炮塔	的	我们的	空间	-	去	平底驳船	,

我终于到达了我们那艘太空航行驳船的控制塔。

[ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['ʃɪpˌmeɪts] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wʌt] - [ðə; ði] - [hel] ?

there	to	find	my	shipmates	standing	around	looking	very	what	-	the	-	hell	?
那里	到	寻找	我的	船友	常设	大约	寻找	非常	什么	-	这	-	地狱	?

到了那里，我发现我的船友们都站在那里，一脸茫然，一脸懵逼?

[ðə; ði] ['skɪpər] [skauld] [æt; ət][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] ['wɔbəld] [ɪn] .

The	skipper	scowled	at	me	as	I	wobbled	in	.
这	船长	皱着眉头	在	我	作为	我	摇晃	在	.

我摇摇晃晃地走上岸时，船长狠狠地瞪了我一眼。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

So	you	made	it	?
所以	你	制成	它	?

你成功了?

['dɑːbi] , [ðeəz; ðəz]['limits][tuː; tə] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪk'siːdɪd] - [ɪm] [læst] [naɪt] — "

Darby	,	there's	limits	to	everything	,	and	you	exceeded	'	em	last	night	—	"
达比	,	有	限制	到	一切	,	和	你	超出	-	呃	最后的	夜晚	—	"

达比，凡事都有个限度，而你昨晚已经超越了这个限度——”

" [lʊk] , ['skɪpər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .

"	Look	,	Skipper	,	"	I	said	,	"	I	can	explain	everything	.
"	看	,	船长	,	"	我	说	,	"	我	能	解释	一切	.

“听着，船长，”我说，“我可以解释一切。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] — "

It	was	this	way	—	"
它	曾是	这	方式	—	"

事情就是这样——

" [best] [mæn] !

"	Best	man	!
"	最好的	男人	!

最佳男傧相!

" [hiː; hi] [snɔːtid] .

"	he	snorted	.
"	他	哼了一声	.

他哼了一声。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][best][mæn][æt; ət][ðæt] ['wɛdɪn] - , [aɪm][ə; eɪ]['græmpəs] - ['tɒnsɪlz] .
" If you was the best man at that weddin ' , I'm a grampus ' tonsils .
" 如果 你 曾是 这 最好的 男人 在 那 婚礼 - , 我是 一个 革兰氏染色剂 - 扁桃体 .

"如果你是那场婚礼的伴郎，那我就是老爷爷的扁桃体了。"

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðə; ði] ['pegəsəs] , [æn; ən] - [mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] —
You was a disgrace to yourself , the Pegasus , an ' mankind in general —
你 曾是 一个 耻辱 到 你自己 , 这 飞马座 , 一个 - 人类 在 一般的 —
[ɑː] !
Ah !
啊 !

你不仅让自己蒙羞，也让飞马蒙羞，更让全人类蒙羞——啊！

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] , [sʌn] .
The top of the mornin ' to you , son .
这 顶部 的 这 早晨 - 到 你 , 儿子 .

早上好，孩子。

" ['entər][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] [grɪn] .
" Enter the bridegroom , Johnny Larkin , preceded by a sheepish grin .
" 进入 这 新郎 , 约翰尼 拉金 , 之前 经过 一个 羞怯 咧嘴笑 .

新郎约翰尼·拉金带着一丝腼腆的笑容入场。

[hiː; hi] [sed] , " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [foʊks] .
He said , " Good morning , folks .
他 说 , " 好的 早晨 , 各位 .

他说："各位早上好。"

['lʌvli] [deɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Lovely day , isn't it ?
迷人的 天 , 不是 它 ?

今天天气真好，不是吗?

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kjʊriəsli] , " [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [ˌjuː 'es]
" Then , to the Old Man , curiously , " I thought they were Earthdocking us
" 然后 , 到 这 老的 男人 , 奇怪的是 , " 我 想法 他们 是 - 我们
[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , ['skɪpər] ?
for three weeks , Skipper ?
为了 三 周 , 船长 ?

然后，他奇怪地对老人说："我以为他们要把我们停泊在地球三个星期，船长？"

[waɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ? "
Why the conference ? "
为什么 这 会议 ? "

为什么要召开这次会议?

" [jʊr; jər] [ges] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪn] .
" Your guess is as good as mine .
" 你的 猜测 是 作为 好的 作为 矿 .

"你的猜测和我一样好。"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] . [fɜːrst] [θɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .
I got a call from G . H . Q . first thing this mornin ' .
我 得到 一个 称呼 从 G . H . 问 . 第一的 事物 这 早晨 - .

今天早上第一件事就是接到总司令部的电话。

[ɔːl] [liːvz] [tuː; tə][biː; bi] ['kænsəld] , [ðeɪ] [sed] .
All leaves to be cancelled , they said .
全部 树叶 到 是 取消 , 他们 说 .

他们说，所有休假都将被取消。

[wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] — [ðer; ðər] !

We're	to	have	a	visitor	in	a	few	—	There	!
是	到	有	一个	游客	在	一个	很少	—	那里	!

一会儿会有一位访客——到了！

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][hɪm; ɪm] [naʊ] .

That	must	be	him	now	.
那	必须	是	他	现在	.

现在那一定是他了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	It	was	.
"	它	曾是	.

确实如此。

['kɜːrn(ə)l][ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['broʊfi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs] ,

Colonel	Ira	Brophy	,	one	of	the	igbay	otshays	of	the	IPS	,
上校	艾拉	布罗菲	,	一	的	这	-	-	的	这	IPS	,

艾拉·布罗菲上校，IPS的igbay otshay之一，

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [peɪz] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['mʌnθli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] .

the	corporation	that	pays	us	our	monthly	insufficient	.
这	公司	那	支付	我们	我们的	月度	不足的	.

支付我们每月工资的公司远远不够。

[hiː; hi] ['bʌsld] [ɪn][ɔːl][grɪnz] , [grʌnts] [ænd; ənd]['glæmər] ,

He	bustled	in	all	grins	,	grunts	and	glamor	,
他	熙熙攘攘	在	全部	咧嘴笑	,	咕哝声	和	魅力	,

他忙前忙后，脸上挂着笑容，发出各种咕哝声，浑身散发着魅力。

[pʌmp] - ['hændəld][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][ˌjuː 'es][laɪk][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['sʌnbiːm] .

pump	-	handled	the	skipper	and	beamed	on	us	like	an	overgrown	sunbeam	.
泵	-	处理	这	船长	和	光束	在	我们	喜欢	一个	长得太茂盛了	阳光	.

船长挥动着船桨，像一束过度生长的阳光一样对我们灿烂地笑着。

" [ə; eɪ][faɪn] ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] , ['kæptɪn] ['boʊmən] !

"	A	fine	looking	body	of	men	,	Captain	Bowman	!
"	一个	美好的	寻找	身体	的	男人	,	队长	鲍曼	!

"鲍曼上尉，这群男人真帅！"

[jʌp] , [jʌp] !

Yup	,	yup	!
是的	,	是的	!

没错，没错！

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ði]['aɪˌpiː'ɛs][ɪz]['dʒʌstli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd][ɪts]['ɑːfəsərz]

And	believe	me	,	sir	,	the	IPS	is	justly	proud	of	this	ship	and	its	officers
和	相信	我	,	先生	,	这	IPS	是	公正地	自豪的	的	这	船	和	它是	警官

.

:

.

请相信我，先生，印度警察局对这艘船及其官兵感到无比自豪。

[jʌp] !

Yup	!
是的	!

是的！

" [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

"	At	my	side	,
"	在	我的	边	,

在我身边，

['dʒɑ:ni] ['lɑ:rkɪn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " — - [fɜ·ɛntɛs] — " [bʌt; bət] ['kæptɪn]
Johnny Larkin muttered something that sounded like " — donae ferentes — " But Captain
约翰尼 拉金 低声说道 某物 那 听起来 喜欢 " — - 费伦特斯 — " 但 队长
['boʊmən] [fel] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
Bowman fell for it ,
鲍曼 跌倒 为了 它 ,

约翰尼·拉金嘟囔着什么，听起来像是"——donae ferentes——"但鲍曼船长信以为真了。

[hʊk] , [laɪn][ænd; ənd]['sɪŋkər] .
hook , line and sinker .
钩 , 线 和 沉子 .

钩子、鱼线和铅坠。

[hi:; hi] [sed] , " [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] .
He said , " Thank you , Colonel .
他 说 , " 感谢 你 , 上校 .

他说："谢谢你，上校。"

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ɪn][tɜ:rn] , [ɑ:r; ər] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][pɑ:rt]
And we , in turn , are proud to be privileged to do our little part
和 我们 , 在 转动 , 是 自豪的 到 是 特权 到 做 我们的 小的 部分
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .
for the Corporation .
为了 这 公司 .

而我们，也为能为公司贡献自己的一份力量而感到自豪。

['eni] [θɪŋ] , ['eni] [taɪm] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] —
Any thing , any time — that's the way we feel about it —
任何 事物 , 任何 时间 — 那就是 这 方式 我们 感觉 关于 它 —

任何事，任何时间——我们就是这么想的——

" ['broʊfi] [paʊnst] ['gli:fəli] .
" Brophy pounced gleefully .
" 布罗菲 猛扑 兴高采烈地 .

布罗菲欣喜若狂地扑了上去。

" ['wʌndərf(ə)l] , ['kæptɪn] !
" Wonderful , Captain !
" 精彩的 , 队长 !

"太棒了，船长！"

['mɑ:rvələs] !
Marvelous !
奇妙 !

奇妙！

[jʌp] , [jʌp] , [jʌp] !
Yup , yup , yup !
是的 , 是的 , 是的 !

没错，没错，没错！

[aɪ][toʊld][maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['ætɪtu:d] .
I told my associates that would be your attitude .
我 讲述 我的 同事 那 会 是 你的 态度 .

我告诉我的同事们，你们就会是这种态度。

- [ðə; ði][men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pegəsəs] , - [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] , - [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk]
' The men of the Pegasus , ' I told them , ' will be delighted to undertake
- 这 男人 的 这 飞马座 , - 我 讲述 他们 , - 将要 是 高兴极了 到 承担
[ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] .
this mission .
这 使命 .

"飞马号上的水手们，"我告诉他们，"会很乐意执行这项任务。"

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] [kɜ:r'teɪlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]
Even **though** **it** **may** **mean** **the** **curtailment** **of** **a** **certain** **amount** **of** **personal**
甚至 尽管 它 可能 意思是 这 削减 的 一个 肯定 数量 的 个人的
['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pleʒər] — -
liberty **and** **pleasure** **—** **'**
自由 和 乐趣 — -

即使这可能意味着要限制一定程度的个人自由和快乐——

" ['boʊmənz] [tʃɪn] [hɪt][hɪz; ɪz] ['wɪʃboʊn] .
" **Bowman's** **chin** **hit** **his** **wishbone** **.**
" 弓箭手的 下巴 打 他的 许愿骨 .

鲍曼的下巴撞到了他的叉骨。

[ə; eɪ][paɪnt] - [saɪzd] [ɔ:'rɔ:rə] [ˌbɔ:ri'ælɪs] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][gils] .
A **pint** **-** **sized** **Aurora** **Borealis** **played** **over** **his** **gills** **.**
一个 品脱 - 尺寸 极光 北极光 玩 超过 他的 鳃 .

一束小小的北极光在他的鳃上闪耀。

" [em] - ['mɪʃ(ə)n] ?
" **M** **-** **mission** **?**
" M - 使命 ?

"M任务？"

" [hi:; hi] ['gɑ:gld] .
" **he** **gargled** **.**
" 他 漱口 .

他漱了漱口。

" [jes] , ['kæptɪn] .
" **Yes** **,** **Captain** **.**
" 是的 , 队长 .

"是的，船长。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pleʒər] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pegəsəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə'lɔtid] [ðə; ði]
It **is** **my** **pleasure** **to** **inform** **you** **that** **to** **the** **Pegasus** **has** **been** **allotted** **the**
它 是 我的 乐趣 到 通知 你 那 到 这 飞马座 有 到过 分配 这
['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt]['kɑ:zmɪk]['vɪzɪtər] ,
honor **of** **investigating** **our** **recent** **cosmic** **visitor** **,**
荣誉 的 调查 我们的 最近的 宇宙 游客 ,

我很高兴地通知各位，飞马号已荣幸地被赋予了调查我们最近遇到的宇宙访客的任务。

['kæltek] ['vaɪ, 'vi:] .
Caltech **VI** **.**
加州理工学院 六年级 .

加州理工学院 VI。

[jʌp] , [jʌp] !
Yup **,** **yup** **!**
是的 , 是的 !

没错，没错！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['moʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] , [ˌmi:tiərə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]
" **You** **will** **be** **equipped** **with** **motion** **-** **picture** **,** **meteorological** **and** **analytical**
" 你 将要 是 配备 和 运动 - 图片 , 气象 和 分析
[dɪ'vaɪsɪz] ,
devices **,**
设备 ,

"您将配备电影、气象和分析设备，

[ænd; ənd] [wɪl] [lɪft] [grævˌ] [æt; ət] - . - ['soʊlər]['kɑ:nstənt] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] .
and **will** **lift** **gravs** **at** **19** **.** **03** **Solar** **Constant** **Time** **tomorrow** **.**
和 将要 举起 重力 在 - . - 太阳的 持续的 时间 明天 .

并将于明日太阳时 19.03 提升重力。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [goʊ] [ðə; ði] [best] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt]

I	need	not	assure	you	that	with	you	go	the	best	wishes	of	our	great
我	需要	不是	保证	你	那	和	你	去	这	最好的	愿望	的	我们的	伟大的

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] —

organization	—
组织	—

我无需向您保证，我们伟大的组织会向您致以最美好的祝愿——

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] [rest] .

"	I	didn't	hear	the	rest	.
"	我	没有	听到	这	休息	.

“剩下的我没听到。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈstaɪflɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [wæm] [ˈbroʊfi] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [kɑːŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

I	was	too	busy	stifling	an	impulse	to	wham	Brophy	over	the	conk	with	a
我	曾是	也	忙碌的	令人窒息	一个	冲动	到	砰	布罗菲	超过	这	康克	和	一个

[blʌnt] [ˈɪnstrəmənt] .

blunt	instrument	.
钝	乐器	.

我当时正忙着克制自己用钝器狠狠敲布罗菲脑袋的冲动。

[aɪ] [glimpst] [ðə; ði] [pænz] [ʌv; əv] [ˈlɑːrkɪn] , [ˈevənz] , [wɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

I	glimpsed	the	pans	of	Larkin	,	Evans	,	Weir	,	and	the	rest	of	the	boys	,
我	瞥见	这	平底锅	的	拉金	,	埃文斯	,	堰	,	和	这	休息	的	这	男孩们	,

我瞥见了拉金、埃文斯、威尔和其他男孩们的平底锅，

[ænd; ənd] [nuː] [aɪ] [ˈwɔznt] [əˈloʊn] [ɪn] [maɪ] [riˈækʃ(ə)n] .

and	knew	I	wasn't	alone	in	my	reaction	.
和	知道	我	不是	独自的	在	我的	反应	.

我知道我的反应并非孤例。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] !

This	was	a	hellbuster	of	an	assignment	!
这	曾是	一个	-	的	一个	任务	!

这真是一项极其艰巨的任务！

[ˈkæltek] [ˈvaɪ, ˈviː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [soʊlz] [ˈfæməli] , [ə; eɪ] [speɪs] - [ˈwɑːndərɪŋ]

Caltech	VI	was	the	latest	addition	to	Sol's	family	,	a	space	-	wandering
加州理工学院	六年级	曾是	这	最新的	添加	到	太阳的	家庭	,	一个	空间	-	漫游

['plænɪt] [ðæt] , [frʌm; frəm] [gɑːd] - [noʊz] - [wer] ,

planet	that	,	from	God	-	knows	-	where	,
行星	那	,	从	上帝	-	知道	-	在哪里	,

加州理工六号是太阳家族的最新成员，这是一颗游荡在太空中的行星，不知从何而来。

[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [swʌm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌgrævɪˈteɪʃənl] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] — [ænd; ənd]

had	recently	swum	within	the	gravitational	attraction	of	our	sun	—	and
有	最近	游泳	之内	这	引力	景点	的	我们的	太阳	—	和

[ˈteɪkən] [ʌp] [ˈrezɪdəns] [bɪˈtwiːn] [mɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈæstərɔɪdz] .

taken	up	residence	between	Mars	and	the	asteroids	.
已采取	向上	住宅	之间	火星	和	这	小行星	.

最近，它们游入了太阳的引力范围，并在火星和小行星之间安家落户。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈmeɪkər] .

From	the	beginning	it	had	been	a	trouble	-	maker	.
从	这	开始	它	有	到过	一个	麻烦	-	制造商	.

它从一开始就是个麻烦制造者。

[aɪ] ['niːdnt] [tel] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [graʊnd] - - - [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊlər]

I	needn't	tell	even	the	ground	-	grippingest	Earthlubber	of	you	that	the	solar
我	不必	告诉	甚至	这	地面	-	-	-	的	你	那	这	太阳的

['sɪstəm] [ɪz] [weid] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [her] - ['trɪgər] ['bæləns] [ðæt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌaʊt'saɪd]

system	is	weighed	on	such	a	hair	-	trigger	balance	that	any	considerable	outside
系统	是	称重	在	这样的	一个	头发	-	扳机	平衡	那	任何	大量	外部

['ɪnfluəns] [wɪl] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['heɪwaɪər] .

influence	will	throw	it	haywire	.
影响	将要	扔	它	失控	.

即使是最不谙世事的地球人，我也不必告诉你们，太阳系就像放在一个一触即发的天平上，任何相当大的外部影响都会让它失控。

['kæltek] ['vaɪ, 'viː] — [neɪmd] ['æftər][ðə; ði][oʊld] ,

Caltech	VI	—	named	after	the	old	,
加州理工学院	六年级	—	命名	后	这	老的	,

加州理工学院六号楼——以旧时命名，

- - [ɪntʃ] ['plætər] [ðæt] [hæd; həd] ['spɑːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rʌmpəs] ['setlɪŋ]

200	-	inch	platter	that	had	spotted	it	—	had	raised	a	terrific	rumpus	settling
-	-	英寸	拼盘	那	有	斑	它	—	有	提高	一个	了不起	喧闹	安顿

['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrbɪt] .

into	an	orbit	.
进入	一个	轨道	.

一个 200 英寸的圆盘发现了它——引起了巨大的骚动，并进入了轨道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] ['haʊlɪŋ] ['stɔrmz] [ɑːn][mɑːrz] , [aɪ'ɑːnɪk] [dis'təːbənsiz] [ɑːn] ['maɪti] ['dʒuːpɪtər] ,

It	had	caused	howling	storms	on	Mars	,	ionic	disturbances	on	mighty	Jupiter	,
它	有	导致	嚎叫	暴风雨	在	火星	,	离子型	干扰	在	强大的	木星	,

它曾在火星上引发狂风暴雨，在强大的木星上造成离子扰动。

[ænd; ənd] ['blæstɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['hʌndrəd] ['plænəˌtɔɪd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

and	blasted	a	half	hundred	planetoids	clear	out	of	existence	.
和	炸毁	一个	一半	百	小行星	清除	出去	的	存在	.

并将五十颗小行星彻底摧毁。

[ə'strɔnəməz] [ə'griːd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [kʊd; kəd][nɑːt][læst] ['veri] [lɔːŋ] .

Astronomers	agreed	the	newcomer	could	not	last	very	long	.
天文学家	同意	这	新人	可以	不是	最后的	非常	长的	.

天文学家们一致认为，这个新来者不会持续太久。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

A	couple	thousand	years	at	the	most	.
一个	夫妻	千	年	在	这	最多	.

最多两千年。

[ɪn'evɪtəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [tʌg] - [oʊ] - - [wɔːr] [ɪ'tɜːrnəli]

Inevitably	it	would	be	torn	to	pieces	by	the	titanic	tug	-	o	'	-	war	eternally
不可避免地	它	会	是	撕裂	到	件	经过	这	泰坦尼克号	拖船	-	o	-	-	战争	永恒

[weɪdʒd][baɪ]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

waged	by	Jupiter	and	the	Sun	.
发动	经过	木星	和	这	太阳	.

不可避免地，它会在木星和太阳之间永无休止的巨大拉锯战中被撕成碎片。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frɔːnhoʊfər] [ə'næləsɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

But	in	the	meantime	,	according	to	the	Fraunhofer	analysis	,	there	were
但	在	这	与此同时	,	根据	到	这	弗劳恩霍夫	分析	,	那里	是

['væljuəb(ə)l] ['ɔrz] [ɑːn][ðə; ði]['ɪntərloʊpər] .

valuable	ores	on	the	interloper	.
有价值的	矿石	在	这	闯入者	.

但与此同时，根据弗劳恩霍夫研究所的分析，这艘外来船身上蕴藏着有价值的矿石。

['sʌmbɑːdi] , [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [gruːp] , [huː] [set] [kleɪm] - [steɪks] [ɑːn] ['kæl,tɛks] [sɔɪl] , [wʊd]
Somebody , the first person or group , who set claim - stakes on Caltech's soil , would
某人 , 这 第一的 人 或者 团体 , WHO 放 宣称 - 赌注 在 加州理工学院 土壤 , 会
[kliːn] [ʌp][bɪg] .
clean up big .
干净的 向上 大的 .

第一个在加州理工学院的土地上划定领地的人或团体将会获得巨大利益。

[faɪn] , [hʌʃ] ?
Fine , hush ?
美好的 , 嘘 ?

好了，安静点?

[swel] !
Swell !
膨胀 !

膨胀!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɔɪfl] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l]['greɪvi] ,
I should have been joyful at the prospect of dipping into this celestial gravy ,
我 应该 有 到过 快乐 在 这 前景 的 浸渍 进入 这 天体 肉汁 ,
[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

我应该为能品尝到这人间美味而感到高兴才对，对吧?

[bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl'redi] [θriː] [ekspɪ'dɪʃnz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]
But maybe I forgot to mention that already three expeditions had gone out
但 或许 我 忘了 到 提到 那 已经 三 探险 有 已消失 出去
[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm]['viːnəs] .
from Earth and one from Venus .
从 地球 和 一 从 金星 .

但我可能忘了提，此前已经从地球出发了三次探险，从金星出发了一次探险。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [sək'sesf(ə)l] ['lændɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] , [ðen] — ['saɪləns] !
All of them had reported successful landings on the planet , then — silence !
全部 的 他们 有 据报道 成功的 着陆 在 这 行星 , 然后 — 沉默 !

他们都报告说成功登陆了这颗星球，然后——一片寂静!

[kæp] ['boʊmən] [hæd; həd] ['gædərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] , [naʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['vɔliŋ]
Cap Bowman had gathered up his scattered wits , now , and began volleying
帽 鲍曼 有 聚集 向上 他的 疏散 智慧 , 现在 , 和 开始 截击
['prəutests][laɪk][ə; eɪ] ['skiːt] - ['tʃʌkər] .
protests like a skeet - chucker .
抗议活动 喜欢 一个 飞碟射击 - 投掷者 .

鲍曼上尉现在终于理清了思绪，开始像飞碟射击运动员一样连珠炮似地提出抗议。

" [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] !
" But , Colonel !
" 但 , 上校 !

“但是，上校!

" [hiː; hi] [hauld] , " [ðə; ði] ['pegəsəs] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb] .
" he howled , " The Pegasus isn't good enough for that sort of job .
" 他 嚎叫 , " 这 飞马座 不是 好的 足够的 为了 那 种类 的 工作 .

他咆哮道：“飞马号不足以胜任那种工作。”

[wɪə(r)][ə; eɪ] ['freɪtər] !
We're a freighter !
是 一个 货轮 !

我们是一艘货船!

['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [ɑːr; ər][wɔːrn] , ['aʊər; ɑːr] - [oʊld] - ['fæʃnd] — "
Our plates are worn , our hypatomics old - fashioned — "
我们的 盘子 是 磨损 , 我们的 - 老的 - 造型 — "

我们的盘子磨损了，我们的下颌骨也过时了——

" [jʌp] , " [sed] ['broʊfi] [ə'griːəbli] .
" Yup , " said Brophy agreeably .
" 是的 , " 说 布罗菲 欣然 .

"嗯，"布罗菲欣然说道。

" [wiː; wi] [noʊ] .
" We know .
" 我们 知道 .

我们知道。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [speɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz]['enviəb(ə)l] .
But your space record is enviable .
但 你的 空间 记录 是 令人羡慕 .

但你的太空探索记录令人羡慕。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ['feɪθfəli] [ænd; ənd] [wel] —
You have served the Corporation faithfully and well —
你 有 服务 这 公司 忠实 和 出色地 —

您一直忠诚尽责地为公司服务——

" [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] .
" What he meant was , we could be spared .
" 什么 他 意思是 曾是 , 我们 可以 是 幸存 .

他的意思是，我们可以幸免于难。

['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] [sed] ['raɪli] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðoʊz] [wʊd] [biː; bi]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər][nɑːt]
Johnny Larkin said wryly , " I should think those would be arguments for not
约翰尼 拉金 说 略带讽刺地 , " 我 应该 思考 那些 会 是 论点 为了 不是
['sendɪŋ] [ðə; ði]['pegəsəs] .
sending the Pegasus .
发送 这 飞马座 .

约翰尼·拉金讽刺地说："我认为这些理由应该用来反对派飞马号出动。"

" ['broʊfi] ['glaʊəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [glɪntɪŋ] [pɪns] - ['nɛz] .
" Brophy glowered at him from behind glinting pince - nez .
" 布罗菲 怒目而视 在 他 从 在后面 闪闪发光 夹子 - 内兹 .

布罗菲从闪闪发光的夹鼻眼镜后面怒视着他。

" [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [ðɪs] [biː; bi] ?
" And who might this be ?
" 和 WHO 可能 这 是 ?

"这会是谁呢？"

" [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] ['nɜːrvəsli] , " ['ɛl'tiː] . ['lɑːrkɪn] , [sɜːr] .
" The skipper said nervously , " Lt . Larkin , sir .
" 这 船长 说 紧张地 , " 中尉 . 拉金 , 先生 .

船长紧张地说："拉金中尉，先生。"

[maɪ][fɜːrst] [meit] .
My First Mate .
我的 第一的 伴侣 .

我的大副。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , " [hɪm; ɪm][æn; ən] - [maɪ] ['dɔːtər] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɪləteri] ['wɛdɪn] - [læst]
" He added proudly , " Him an ' my daughter had a military weddin ' last
" 他 额外 自豪地 , " 他 一个 - 我的 女儿 有 一个 军队 婚礼 - 最后的
[naɪt] . "
night . "
夜晚 . "

他自豪地补充道："昨晚他和我女儿举行了军人婚礼。"

" [ðæts] [tuː] [bæd] , ['kæptɪn] , " [hærəmft] ['broʊfi] .
" That's too bad , Captain , " harumphed Brophy .
" 那就是 也 坏的 , 队长 , " 哼了一声 布罗菲 .

"那太可惜了，船长，"布罗菲哼了一声。

" [bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] — "
" But to return to the subject — "
" 但 到 返回 到 这 主题 — "

"但回到正题——"

" ['mɪləteri] ! " [be'ləud] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" Military ! " bellowed the skipper .
" 军队 ! " 咆哮 这 船长 .

"军用！"船长大声喊道。

" [nɑːt] - ['ʃɑːtgʌn] ! -
" Not ' shotgun ! '
" 不是 - 霰弹枪 ! -

"不是'霰弹枪'！"

" [ðen] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ'diːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ə'dɑːptɪd][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [toʊn] .
" Then a sudden idea struck him ; he adopted a wheedling tone .
" 然后 一个 突然 主意 击 他 ; 他 已采用 一个 哄骗 语气 .

"这时他突然想到一个主意；他开始用哄骗的语气说话。"

" [lʊk] ['kɜːrn(ə)l] — [ɪf] [wiː; wi]['gɑːtə][goʊ] , [wiː; wi]['gɑːtə][goʊ] .
" Look Colonel — if we gotta go , we gotta go .
" 看 上校 — 如果 我们 必须 去 , 我们 必须 去 .

"听着，上校——如果非走不可，那就走吧。"

[bʌt; bət][aɪ][siː ən][ɪk'skjuːs]['ɛl'tiː] . ['lɑːrkɪn][frʌm; frəm]['duːti] , [kɑːnt][aɪ] ?
But I c'n excuse Lt . Larkin from duty , can't I ?
但 我 c'n 原谅 中尉 . 拉金 从 责任 , 不能 我 ?

但我可以免除拉金中尉的职务，对吧?

['æftər][ɔːl] , ['hiːz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɜːrloʊ] .
After all , he's on his furlough .
后 全部 , 他是 在 他的 休假 .

毕竟，他现在是休假状态。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] —
This is his honeymoon —
这 是 他的 蜜月 —

这是他的蜜月——

" ['broʊfi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
" Brophy shook his head decisively .
" 布罗菲 摇晃 他的 头 果断地 .

布罗菲果断地摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['kæptɪn] .
" I'm sorry , Captain .
" 我是 对不起 , 队长 .

"对不起，船长。"

[ɔ:l] ['fɜ:ləʊz] [ɑ:r; ər] ['kænsəld] .
All furloughs are cancelled .
全部 休假 是 取消 .

所有休假计划均已取消。

[ɔ:l] [men] [mʌst; məst] [rɪ'pɔ:rt] [fɔ:r; fər] ['du:ti] [ɑ:n] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ə'saɪnmənt] .
All men must report for duty on this special assignment .
全部 男人 必须 报告 为了 责任 在 这 特别的 任务 .

所有男性成员必须报到执行这项特殊任务。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] ['ventʃər] [ɪz] [sək'sesf(ə)l] , [ðə; ði] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [wɪl]
I might add , though , that if your venture is successful , the Corporation will
我 可能 添加 , 尽管 , 那 如果 你的 风险投资 是 成功的 , 这 公司 将要
['fitiŋli] [rɪ'wɔ:rd] [ɔ:l] [pɑ:r'tɪsɪpənts] — "
fittingly reward all participants — "
恰如其分 报酬 全部 参与者 — "

不过我还要补充一点，如果你的项目成功了，公司会给予所有参与者适当的奖励——

" [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eint] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
" An ' if it ain't ? " asked the Old Man .
" 一个 - 如果 它 不是 ? " 问 这 老的 男人 .

"如果不是呢？"老人问道。

" [ðeɪl] ['beri] [ˌju: 'es] , " [aɪ] [paɪpt] [ʌp] , " [baɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] .
" They'll bury us , " I piped up , " by remote control .
" 他们会 埋葬 我们 , " 我 管道 向上 , " 经过 偏僻的 控制 .

"他们会用遥控的方式埋葬我们，"我插嘴道。

[wɪð; wɪθ] ['ɔnəz] .
With honors .
和 荣誉 .

以优异成绩。

[si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] , [bɔɪz] .
See you later , boys .
看 你 之后 , 男孩们 .

再见，孩子们。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['kɑ:rpəntər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .
I've got to see a carpenter about a coffin .
我已经 得到 到 看 一个 木匠 关于 一个 棺材 .

我得去找个木匠做口棺材。

" [ænd; ənd] [aɪ] [left] .
" And I left .
" 和 我 左边 .

然后我就离开了。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
So that was that .
所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[ju:; jʊ] [dəunt] ['ɑ:rgju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ] . [pi:] . [es] .
You don't argue with the I . P . S .
你 不 争论 和 这 我 . P . S .

你不能跟IPS争论。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pegəsəs] ['loʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌnl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

The	next	day	found	the	Pegasus	loaded	to	the	gunwales	with	all	sorts	of
这	下一个	天	成立	这	飞马座	已加载	到	这	舷缘	和	全部	排序	的

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

第二天，人们发现"飞马号"上装满了各种各样的设备。

['kæmɝəz, 'kæmrəz] , ['spektrəskoʊp] , [ˌɪntərfɪ'rɑːmətər] , ['gædʒɪts] [ænd; ənd][dʒʌŋk] ,

Cameras	,	spectroscopes	,	interferometers	,	gadgets	and	junk	,
相机	,	光谱仪	,	干涉仪	,	小工具	和	垃圾	,

相机、光谱仪、干涉仪、各种小玩意儿和杂物

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] ['sænskrɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	very	names	of	most	of	which	were	just	so	much	Sanskrit	to	me	.
这	非常	姓名	的	最多	的	哪个	是	只是	所以	很多	梵文	到	我	.

其中大多数地名对我来说都充满了梵语的韵味。

[ðæts] [wer] ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] [keɪm] [ɪn] .

That's	where	Johnny	Larkin	came	in	.
那就是	在哪里	约翰尼	拉金	来了	在	.

这时，约翰尼·拉金出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [meit] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ekspɜːrt] .

He	was	not	only	our	First	Mate	;	he	was	our	technological	expert	.
他	曾是	不是	仅有的	我们的	第一的	伴侣	;	他	曾是	我们的	技术	专家	.

他不仅是我们的大副，还是我们的技术专家。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['vɪsərə] [tuː; tə] [fɪl] [wʌn] [freɪt] [hoʊld]

But	the	Corporation	also	had	the	almighty	viscera	to	fill	one	freight	hold
但	这	公司	还	有	这	全能的	内脏	到	充满	一	货运	抓住

[wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ] !

with	cargo	!
和	货物	!

但是，该公司也拥有强大的力量，能够将一个货舱装满货物！

" ['kɑːns(ə)ntreɪt][ʌv; əv]['zaɪmeɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

"	Concentrate	of	zymase	,	"	said	the	lading	superintendent	.
"	集中	的	酶	,	"	说	这	装载	校长	.

"浓缩酶，"装货主管说道。

" [fɔːr; fər][dɪ'pɑːzɪt][æt; ət][mɑːrz] ['sentrəl] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [trɪp] .

"	For	deposit	at	Mars	Central	on	the	return	trip	.
"	为了	订金	在	火星	中央	在	这	返回	旅行	.

"在返回途中于火星中心进行存款。

[get] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['ɑːfɪsər] , ['kæptɪn] . "

Get	a	receipt	from	the	Medical	Officer	,	Captain	.	"
得到	一个	收据	从	这	医疗的	官	,	队长	.	"

上尉，请从医务官那里拿到收据。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['skɪpər] ['gluːmɪli] .

"	What's	his	name	?	"	demanded	the	skipper	gloomily	.
"	是什么	他的	姓名	?	"	要求	这	船长	阴郁地	.

"他叫什么名字？"船长沮丧地问道。

" [seɪnt] ['piːtər] ?

"	Saint	Peter	?
"	圣	彼得	?

圣彼得？

[oʊ] , [hə'loʊ] , [sʌn] .
Oh , hello , son .
哦 , 你好 , 儿子 .

哦，你好，儿子。

['sɑːri] [aɪ] ['kudnt] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mes] .
Sorry I couldn't get you out of this mess .
对不起 我 不能 得到 你 出去 的 这 混乱 .

很遗憾我没能帮你摆脱困境。

['wɛrz, 'hwɛrz] [lə'reɪn] ? "
Where's Lorraine ? "
在哪里? 洛林 ? "

洛琳在哪儿?

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['lɑːrkɪn] .
" That's all right , " said Larkin .
" 那就是 全部 正确的 , " 说 拉金 .

“没关系，”拉金说。

" ['meɪbi] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
" Maybe everything will be all right .
" 或许 一切 将要 是 全部 正确的 .

“也许一切都会好起来的。”

[ʃiːz] [hoʊm] .
She's home .
她是 家 .

她回家了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɜːr; hər] .
She wanted to come along but I wouldn't let her .
她 通缉 到 来 沿着 但 我 不会 让 她 .

她想一起来，但我没让她来。

[speɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Space is no place for a woman .
空间 是 不 地方 为了 一个 女士 .

太空不适合女人。

" ['boʊmən] [grauld] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bɔɪ] !
" Bowman growled , " This is a hell of a honeymoon for you , boy !
" 鲍曼 咆哮 , " 这 是 一个 地狱 的 一个 蜜月 为了 你 , 男生 !

鲍曼咆哮道：“小子，你的蜜月可真是糟糕透了！”

[æn; ən] - [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [tuː] .
An ' for her , too .
一个 - 为了 她 , 也 .

对她来说也是如此。

[wel] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lɪft] [grævˌ] .
Well , we might as well lift gravs .
出色地 , 我们 可能 作为 出色地 举起 重力 .

好吧，我们不妨也来解除重力吧。

[spɑːrks] , [get] ['klɪrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrt] .
Sparks , get clearance from the port .
火花 , 得到 清除 从 这 港口 .

Sparks，请从港口获得许可。

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] , [sɜːr] ! " [ænd; ənd] [dɪd] .
" I said , " Aye , sir ! " and did .
" 我 说 , " 是的 , 先生 ! " 和 做过 .

我说：“是，先生！”然后就照做了。

[æt; ət] - . - [ɑːn][ðə; ði][noʊz][wiː; wi]['blæstɪd] [hel] - [fɔːr; fər] - ['θɜːrzdeɪ] [aʊt][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd][pɔːrt]

At	19	.	03	on	the	nose	we	blasted	hell	-	for	-	Thursday	out	of	Long	Island	Port
在	-	.	-	在	这	鼻子	我们	炸毁	地狱	-	为了	-	周四	出去	的	长的	岛	港口

,

,

,

周四晚上7点03分，我们准时从长岛港出发，开始了"地狱般的星期四"之旅。

- [tjʊb] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [nuː] [dɑːt][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

for'rd	tubes	pointed	at	a	mysterious	new	dot	in	the	heavens	that	had	already
-	管子	尖	在	一个	神秘	新的	点	在	这	天	那	有	已经

[kɪld] [mɔːr] [men][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [rɪ'beljən] .

killed	more	men	than	a	Central	American	rebellion	.
被杀	更多的	男人	比	一个	中央	美国人	叛乱	.

前哨指向天空中一个神秘的新光点，它造成的死亡人数已经超过了中美洲叛乱造成的死亡人数。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] - . - .

That	was	at	19	.	03	.
那	曾是	在	-	.	-	.

那是19点03分。

[æt; ət] - . - [ʃɑːrp] , [slɑːps] [buːmd] [ðə; ði] [gɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] [wɑːtʃ] [mes] .

At	22	.	00	sharp	,	Slops	boomed	the	gong	for	the	late	watch	mess	.
在	-	.	-	锋利的	,	污水	蓬勃发展	这	锣	为了	这	晚的	手表	混乱	.

晚上 10 点整，Slops 敲响了晚班饭的锣。

[ænd; ənd][æt; ət] - . - , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [mes] [hɔːl] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] —

And	at	22	.	07	,	the	door	of	the	mess	hall	opened	and	in	walked	—
和	在	-	.	-	,	这	门	的	这	混乱	大厅	打开	和	在	步行	—

[lə'reɪn] ['lɑːrkɪn] , [neɪ] ['boʊmən] !

Lorraine	Larkin	,	nee	Bowman	!
洛林	拉金	,	需要	鲍曼	!

22点07分，食堂的门开了，走了进来——洛林·拉金，娘家姓鲍曼！

[kæp] ['boʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][tə'meɪtoʊ][dʒuːs] [wen] [hiː; hi][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Cap	Bowman	had	a	mouthful	of	tomato	juice	when	he	laid	eyes	on	her	.
帽	鲍曼	有	一个	一口气	的	番茄	汁	什么时候	他	铺设	眼睛	在	她	.

鲍曼上尉嘴里还含着番茄汁，却一眼看到了她。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,

Two	seconds	later	,
二	秒	之后	,

两秒钟后，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

his	mouth	was	open	in	a	roar	and	the	tablecloth	had	a	mouthful	of
他的	嘴	曾是	打开	在	一个	吼	和	这	桌布	有	一个	一口气	的

[tə'meɪtoʊ][dʒuːs] .

tomato	juice	.
番茄	汁	.

他张大嘴巴咆哮，桌布上沾满了番茄汁。

" [lə'reɪn] !

"	Lorraine	!
"	洛林	!

"洛林！"

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['seɪkrɪd] ['sætlˌlaɪts] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ə'bɔːrd] ?

What	in	the	name	of	the	seven	sacred	satellites	are	you	doing	aboard	?
什么	在	这	姓名	的	这	七	神圣	卫星	是	你	正在做	船上	?

你究竟在船上做什么？以七颗神圣卫星的名义！

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] — ? "
Don't you know — ? "
不 你 知道 — ? "

你难道不知道吗?

" [naʊ] , ['dædi] !
" Now , Daddy !
" 现在 , 爸爸 !

"现在，爸爸！"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [dɪd] [trɪks] .
" She smiled , and my heart did tricks .
" 她 微笑 , 和 我的 心 做过 技巧 .

她笑了，我的心就怦怦直跳。

[ju:v] ['nevər] [bɪn] [smaɪld] [æt; ət] [tɪl] [ju:v] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ekstrə] -
You've never been smiled at till you've been out in front of one of those extra -
你已经 绝不 到过 微笑 在 直到 你已经 到过 出去 在 正面 的 一 的 那些 额外的 -
['speʃ(ə)l][di:][lʌks; lʊks] [lə'reɪn] ['lɑ:rkɪn][dʒɑ:bz] .
special de luxe Lorraine Larkin jobs .
特别的 德 奢华 洛林 拉金 工作 .

直到你站在洛林·拉金 (Lorraine Larkin) 那些格外特别的豪华作品面前，你才会真正体会到被人微笑的感觉。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [naɪs] , [ænd; ənd][dəunt][sʌm; səm] [gaɪz]
She was sugar and spice and everything nice , and don't some guys
她 曾是 糖 和 香料 和 一切 好的 , 和 不 一些 伙计们
[hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [lʌk] ?
have all the luck ?
有 全部 这 运气 ?

她甜美可爱，各方面都无可挑剔，有些人就是那么幸运!

" [naʊ] , ['dædi] , [rɪ'membər] [jʊr; jər] [blʌd] ['preʃər] . "
" Now , Daddy , remember your blood pressure . "
" 现在 , 爸爸 , 记住 你的 血 压力 . "

"爸爸，记住要量血压。"

" [blʌd] ['preʃər] [bi:; bi] [dæmd] !
" Blood pressure be damned !
" 血 压力 是 该死的 !

血压算什么!

" [frɔ:θt] ['boʊmən] .
" frothed Bowman .
" 起泡的 鲍曼 .

鲍曼怒不可遏。

" [ju:; jʊ][gɪt] [raɪt] [ɔfn] [ðɪs] [bɑ:rdʒ][æn; ən] - [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wer] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] ! "
" You git right off'n this barge an ' go back to Earth where you belong ! "
" 你 git 正确的 奥夫 这 驳船 一个 - 去 后退 到 地球 在哪里 你 属于 ! "

"你给我滚下这艘驳船，回到你该待的地球去！"

" [its] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər] , " [sed] [lə'reɪn] .
" It's cold out there , " said Lorraine .
" 它是 寒冷的 出去 那里 , " 说 洛林 .

"外面很冷，"洛林说。

" [rɪ'membər] ?
" Remember ?
" 记住 ?

"记住?

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ?

And	besides	,	this	is	where	I	belong	—	isn't	it	,	honey	?
和	除了	,	这	是	在哪里	我	属于	—	不是	它	,	蜂蜜	?

而且，这里才是我应该待的地方——不是吗，亲爱的?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ei 'piː]

"	She	looked	at	Johnny	Larkin	,	who	was	suddenly	having	trouble	with	his	epi
"	她	看起来	在	约翰尼	拉金	,	WHO	曾是	突然	拥有	麻烦	和	他的	表

- ['brʌðərz] , ['dɜːrmɪs][ænd; ənd]['glɑːtɪs] .

-	brothers	,	dermis	and	glottis	.
-	兄弟	,	真皮	和	声门	.

她看着约翰尼·拉金，他突然发现自己的表皮、真皮和声门出了问题。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz]['skɑːrlət] ,

The	first	was	scarlet	,
这	第一的	曾是	猩红	,

第一种是猩红色的，

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][bər'zɜːrk] ['elɪveɪtər] .

the	second	was	charging	up	and	down	in	his	throat	like	a	berserk	elevator	.
这	第二	曾是	收费	向上	和	向下	在	他的	喉	喜欢	一个	狂暴	电梯	.

第二股能量像失控的电梯一样在他喉咙里上下冲刺。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aʊt] .

He	managed	to	get	a	few	words	out	.
他	管理	到	得到	一个	很少	字	出去	.

他好不容易才挤出几个字。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] ! "

"	You	,	"	he	gulped	,	"	shouldn't	be	here	!	"
"	你	,	"	他	吞咽	,	"	不应该	是	这里	!	"

“你，”他咽了口唾沫，“不应该在这里！”

" [ænd; ənd] [wer] [els] [wʊd] [ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi] , " [di'mɑːndid] [lə'reɪn] ['kuːlli] , " [ðæn; ðən][æt; ət]

"	And	where	else	would	a	girl	be	,	"	demanded	Lorraine	coolly	,	"	than	at
"	和	在哪里	别的	会	一个	女孩	是	,	"	要求	洛林	冷静地	,	"	比	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] ?

her	husband's	side	?
她	丈夫的	边	?

“除了待在丈夫身边，一个女孩还能待在哪里呢？”洛林冷冷地问道。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌnimuːn] ?

Especially	on	her	honeymoon	?
尤其	在	她	蜜月	?

尤其是在她的蜜月期间?

" [ʃiː; ʃi] [plʌmpt] [hɜːr'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	plumped	herself	down	beside	him	.
"	她	丰满的	她自己	向下	旁	他	.

她一屁股坐在他旁边。

" [brɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [pleɪt] , [slɑːps] .

"	Bring	one	more	plate	,	Slops	.
"	带来	一	更多的	盘子	,	污水	.

“再拿一盘菜来，邋遢鬼。”

[ðeəz; ðəz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

There's	company	for	dinner	.
有	公司	为了	晚餐	.

有客人来吃晚饭。

" [ðə; ði] ['skɪpər] [roʊz] .
" The skipper rose .
" 这 船长 玫瑰 .

船长站了起来。

" [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] .
" Enough , " he declared , " is too much .
" 足够的 , " 他 声明 , " 是 也 很多 .

“够了，”他宣称，“太过分了。”

[aɪ] ['wɔznt] [hɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .
I wasn't hot on this trip from the start .
我 不是 热的 在 这 旅行 从 这 开始 .

从一开始我就对这次旅行没什么热情。

[naʊ] [aɪm][æn; ən]['eskɪmoʊ] .
Now I'm an Eskimo .
现在 我是 一个 爱斯基摩人 .

我现在是个爱斯基摩人了。

[spɑ:rks] , [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] ['speɪsˌpɔ:rt] .
Sparks , take a message to Long Island Spaceport .
火花 , 拿 一个 信息 到 长的 岛 太空港 .

Sparks，把消息带给长岛航天港。

[tel] - [ɪm] — "
Tell ' em — "
告诉 - 呃 — "

告诉他们——”

" [tel] [ðem; ðəm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [lə'reɪn] ['lɑ:rkɪn] ,
" Tell them , " interrupted Lorraine Larkin ,
" 告诉 他们 , " 中断 洛林 拉金 ,

“告诉他们，”洛琳·拉金打断道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pegəsəs] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt]
" that the captain and crew of the Pegasus are on their way to find out
" 那 这 队长 和 全体人员 的 这 飞马座 是 在 他们的 方式 到 寻找 出去
[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [pʊr] ['fɛloʊz] [hu:] [traɪd] [tu:; tə][lænd][ɑ:n] ['kæltek] ['vaɪ, 'vi:] .
what happened to those other poor fellows who tried to land on Caltech VI .
什么 发生 到 那些 其他 贫穷的 伙伴们 WHO 尝试 到 土地 在 加州理工学院 六年级 .

“飞马号的船长和船员正在前往调查那些试图在加州理工六号上着陆的可怜家伙们究竟发生了什么事。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wɪə(r)][ðə; ði] ['tʌfəst] , ['smɑ:rtəst] ,
And tell them we will find out , because we're the toughest , smartest ,
和 告诉 他们 我们 将要 寻找 出去 , 因为 是 这 最难 , 最聪明的 ,

告诉他们我们会查清楚，因为我们是最强悍、最聪明的。

[speɪs] - - [gæŋ] [ʌv; əv] - [hu:] ['evər] ['lɪftɪd] [græv] .
space - lickingest gang of etherhounds who ever lifted gravs .
空间 - - 帮派 的 - WHO 曾经 抬起 重力 .

一群舔舐太空、曾经升起重力的以太猎犬。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd]['prəusi:ˌɔn] [ðæt] [kæn; kən] [sker] [ˌju: 'es] .
And there's nothing between here and Procyon that can scare us .
和 有 没有什么 之间 这里 和 南河三 那 能 吓 我们 .

从这里到南河三之间，没有什么东西能吓到我们。

[ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] !
Mmmm !
嗯嗯 !

嗯！

[wʌt] [dɪ'lɪʃəs] [su:p] —
What **delicious** **soup** **—**
什么 可口的 汤 —

多么美味的汤啊！

" [ðæt] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] .
" **That** **stopped** **them** **.**
" 那 停止 他们 .

“这阻止了他们。”

[ðæt] [stɑ:pt] [ðem; ðəm][koʊld] .
That **stopped** **them** **cold** **.**
那 停止 他们 寒冷的 .

这让他们彻底停住了脚步。

['boʊmən] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [wʌn] [nɑ:rld] [hænd] [kə'rest] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] .
Bowman **looked** **thoughtful** **,** **one** **gnarled** **hand** **caressed** **his** **jowls** **.**
鲍曼 看起来 周到 , 一 盘根错节的 手 被爱抚 他的 下巴 .

鲍曼若有所思，一只布满老茧的手抚摸着自己的下巴。

['lɑ:rkɪn] [stɑ:pt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Larkin **stopped** **trying** **to** **talk** **,** **a** **curious** **look** **came** **into** **his** **eyes** **.**
拉金 停止 尝试 到 讲话 , 一个 好奇的 看 来了 进入 他的 眼睛 .

拉金不再试图说话，眼中闪过一丝好奇。

[tɑ:m] ['ændʒ-sənz] ['ʃəuldəz] ['stɪfnd] ; [oʊld] [mək'fi:] , [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['drægd] [aʊt][ə; eɪ]
Tom **Anderson's** **shoulders** **stiffened** **;** **old** **MacPhee** **,** **the** **Chief** **Engineer** **,** **dragged** **out** **a**
汤姆 安德森的 肩膀 僵硬 ; 老的 麦克菲 , 这 首席 工程师 , 拖拽 出去 一个
['fɪlθi] ,
filthy **,**
污秽 ,

汤姆·安德森的肩膀僵硬起来；老麦克菲，也就是总工程师，拖出了一个肮脏的.....

[ɔɪl] - [smiəd] ['hæŋkərtʃɪf] , [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [sed] , " - !
oil **-** **smeared** **handkerchief** **,** **blew** **his** **nose** **viciously** **and** **said** **,** **"** **Grrrumph** **!**
油 - 涂抹 手帕 , 吹 他的 鼻子 恶毒地 和 说 , " - !

他用沾满油渍的手帕狠狠地擤了擤鼻子，说道：“哼！”

" [ˌem 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] ['spi:tʃləs] , [tu:] .
" **Me** **,** **I** **was** **stunned** **speechless** **,** **too** **.**
" 我 , 我 曾是 目瞪口呆 无言 , 也 .

“我当时也震惊得说不出话来。”

[oʊ] ,
Oh **,**
哦 ,

哦，

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'maindid] [ˌem 'i:][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][faɪnd]
not **because** **she** **had** **reminded** **me** **we** **had** **a** **moral** **obligation** **to** **find**
不是 因为 她 有 提醒 我 我们 有 一个 道德 义务 到 寻找
[aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪk'splɔrɜ-z] .
out **what** **had** **happened** **to** **the** **previous** **explorers** **.**
出去 什么 有 发生 到 这 以前的 探险家 .

并非因为她提醒我，我们有道义上的责任去查明之前的探险家们究竟发生了什么事。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðæt] [ʃi:d] [raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:] ['eni] ['leɪt(ə)nt][spɑ:rk][ʌv; əv][praɪd][ɪn][ðə; ði] ['pegəsəs] ,
It **wasn't** **that** **she'd** **roused** **in** **me** **any** **latent** **spark** **of** **pride** **in** **the** **Pegasus** **,**
它 不是 那 棚 唤醒 在 我 任何 潜 火花 的 自豪 在 这 飞马座 ,
['i:ðər] .
either **.**
任何一个 .

倒不是说她唤起了我对飞马的任何潜在自豪感。

[wʌt] [gɑːt][ˌem 'iː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [suːp] - [dɪ'lɪʃəs] - !

What	got	me	was	her	calling	the	soup	'	delicious	'	!
什么	得到	我	曾是	她	呼叫	这	汤	-	可口的	-	!

最让我惊讶的是她居然说这汤"好吃"!

[gʊd] ['gɑːli] , [ðæt] [stʌf] ?

Good	golly	,	that	stuff	?
好的	发誓	,	那	东西	?

我的天哪，那东西?

[dɪ'lɪʃəs] ?

Delicious	?
可口的	?

可口的?

[soʊ][wiː; wi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd] [lə'reɪn] ['lɑːrkɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

So	we	went	on	,	and	Lorraine	Larkin	went	with	us	.
所以	我们	去	在	,	和	洛林	拉金	去	和	我们	.

于是我们继续前行，洛林·拉金也和我们一起去了。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːg]

I	don't	have	to	tell	you	about	the	trip	;	you	can	get	that	from	the	log
我	不	有	到	告诉	你	关于	这	旅行	;	你	能	得到	那	从	这	日志

[bʊk] .

book	.
书	.

我不必赘述旅途经过，你可以从航海日志中了解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrz] [ɪ'klɪptɪk] , [bʌt; bət][mɑːrz] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [ʌv; əv]

It	was	sixteen	days	to	the	Mars	ecliptic	,	but	Mars	wasn't	there	,	of
它	曾是	十六	天	到	这	火星	黄道	,	但	火星	不是	那里	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

距离火星黄道还有十六天，但火星当然不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][skaɪ] - ['hutɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr] [wiːks] [tuː; tə]['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - [bɔːrd] .

It	was	sky	-	hooting	along	four	weeks	to	sta	-	board	.
它	曾是	天空	-	倒彩	沿着	四	周	到	sta	-	木板	.

它花了四个星期的时间才到达登机口。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] , [nʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Little	things	happened	,	none	important	.
小的	事物	发生	,	没有任何	重要的	.

发生了一些小事，都不重要。

[ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['doʊpi] [wei] ['aʊər; ɑːr][wʌn][taɪm] [seɪn]

The	outstanding	thing	about	the	trip	was	the	dopey	way	our	one	time	sane
这	杰出的	事物	关于	这	旅行	曾是	这	傻瓜	方式	我们的	一	时间	理智

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l][fɜːrst] [meit] ,

and	sensible	first	mate	,
和	明智的	第一的	伴侣	,

这次旅行最令人印象深刻的是，我们那位曾经理智清醒的大副竟然犯了傻。

['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] , [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] .

Johnny	Larkin	,	was	behaving	.
约翰尼	拉金	,	曾是	行为	.

约翰尼·拉金表现得很乖。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['rekənsaild][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lɔ'reɪnz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	had	apparently	reconciled	himself	to	the	idea	of	Lorraine's	being	with
他	有	显然	和解	他自己	到	这	主意	的	洛林的	存在	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他显然已经接受了洛林和我们在一起的事实。

['rekənsaild] ?

Reconciled	?
和解	?

和解了吗?

[wʊps] !

Whoops	!
哎呀	!

哎呀!

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd][ðæn; ðən] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [ʃɑːrp] .

He	was	closer	to	his	bride	than	twelve	o'clock	sharp	.
他	曾是	更近	到	他的	新娘	比	十二	点钟	锋利的	.

他离新娘的距离比十二点整还要近。

['evriwer] [juː; jʊ] [sɔː] [lə'reɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][vaɪs]['vɜːrsə] .

Everywhere	you	saw	Lorraine	,	there	was	Johnny	,	and	vice	versa	.
到处	你	锯	洛林	,	那里	曾是	约翰尼	,	和	副	反之亦然	.

凡是有洛琳的地方，都能看到约翰尼，反之亦然。

[ðen] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] ['haɪ'roʊd] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɔidz] ,

Then	we	hit	the	highroad	between	Mars	and	the	asteroids	,
然后	我们	打	这	大路	之间	火星	和	这	小行星	,

然后我们踏上了火星和小行星之间的高速公路，

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən]['speɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['kæltek] [hæd; həd]['teɪkən] ['skwɔtəz] - [raɪts] .

the	great	open	spaces	in	which	Caltech	had	taken	squatters	'	rights	.
这	伟大的	打开	空间	在	哪个	加州理工学院	有	已采取	非法占地者	-	权利	.

加州理工学院曾占据过大片空地，并以此为据点。

[bɑːb] [wɪr] [pʌntʃt] [kiːz] [ɑːn][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]

Bob	Weir	punched	keys	on	the	astrocalculator	and	figured	it	would	take	us	a
鲍勃	堰	拳击	钥匙	在	这	-	和	想	它	会	拿	我们	一个

[wiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

week	and	a	half	to	reach	our	destination	.
星期	和	一个	一半	到	抵达	我们的	目的地	.

鲍勃·威尔在天文计算器上敲了几下键盘，估计我们需要一周半的时间才能到达目的地。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][læst] [ðæt] [lɔːŋ] .

I	wasn't	sure	I	could	last	that	long	.
我	不是	当然	我	可以	最后的	那	长的	.

我不确定自己能坚持那么久。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

For	why	?
为了	为什么	?

为什么?

[wʌn] [ges] .

One	guess	.
一	猜测	.

猜一下。

['ɛl'ti:] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['lɑ:rkɪn] .

Lt	.	and	Mrs	.	J	.	Larkin	.
中尉	.	和	太太	.	J	.	拉金	.

J·拉金中尉和夫人。

[ðer; ðər] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ku:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n][kə'næl] - [pʊsi] [blʌʃ]

Their	billing	and	cooing	was	enough	to	make	a	Martian	canal	-	pussie	blush
他们的	计费	和	咕咕	曾是	足够的	到	制作	一个	火星人	运河	-	猫咪	脸红

[gri:n] .

green	.
绿色的	.

它们的叫声和咕咕声足以让火星上的母猫脸红。

['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [sɔ:] ['dʒɑ:ni] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɑ:ktəpʊs][wɪð; wɪθ] [lɔ'reɪnz] [hænd] .

Every	time	you	saw	Johnny	he	was	playing	octopus	with	Lorraine's	hand	.
每一个	时间	你	锯	约翰尼	他	曾是	玩耍	章鱼	和	洛林的	手	.

每次你看到约翰尼，他都在和洛琳的手玩"章鱼"游戏。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɑ:n] [ænd; ənd][sɔ:ft] ['bri:zɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

He	had	dawn	and	soft	breezes	in	his	eyes	when	he	looked	at	her	,
他	有	黎明	和	柔软的	微风	在	他的	眼睛	什么时候	他	看起来	在	她	,

他看着她时，眼中充满了黎明和微风的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑ:nsiz] [ʃi:; ʃi] [hi:vd] [bæk] [wə:nt, weənt][ɪg'zæktli] [taɪ'fu:nz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

and	the	glances	she	heaved	back	weren't	exactly	typhoons	at	midnight	.
和	这	眼神	她	喘息	后退	不是	确切地	台风	在	午夜	.

她回望的目光，也并非午夜的台风。

[ðə; ði][wɜ:rst][pɑ:rt][ɪz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ʃeɪm] !

The	worst	part	is	,	they	didn't	seem	to	have	a	bit	of	shame	!
这	最差	部分	是	,	他们	没有	似乎	到	有	一个	少量	的	耻辱	!

最糟糕的是，他们似乎一点羞耻心都没有！

[ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] ['enibɑ:di] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['æktɪŋ] [laɪk] [meltid] [tʃi:z] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

They	didn't	care	whether	anybody	saw	them	acting	like	melted	cheese	sandwiches
他们	没有	关心	无论	任何人	锯	他们	表演	喜欢	融化	奶酪	三明治

[ɔ:r][nɑ:t] .

or	not	.
或者	不是	.

他们根本不在乎是否有人看到他们像融化的奶酪三明治一样狼狈不堪。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[wʌt] [ðeɪ] [sed] !

what	they	said	!
什么	他们	说	!

他们说的话！

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] " - " ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " ['kʌtsi] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,

He	called	her	"	Lovums	"	;	she	called	him	"	Cutsie	,	"	which	was	all	wrong	,
他	称为	她	"	-	"	;	她	称为	他	"	可爱	,	"	哪个	曾是	全部	错误的	,

他叫她"小可爱"，她叫他"小甜心"，这完全不对。

" - , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [raɪt] ,

"	Bugsie	,	"	which	was	one	hundred	per	cent	right	,
"	-	,	"	哪个	曾是	一	百	每	中心	正确的	,

"Bugsie"，这百分之百正确，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] [neɪmz] [tuː] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .

and	a	lot	of	other	names	too	nauseating	to	mention	.
和	一个	很多	的	其他	姓名	也	令人作呕	到	提到	.

还有许多其他令人作呕的名字，不忍提及。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [sə'vaivd] .

But	somehow	we	survived	.
但	不知何故	我们	幸存下来	.

但我们最终还是活了下来。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['skɪpər] [keɪm] ['bʌstɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['tɜːrət] [ænd; ənd]

And	finally	came	the	time	when	the	skipper	came	busting	into	my	turret	and
和	最后	来了	这	时间	什么时候	这	船长	来了	突袭	进入	我的	炮塔	和

[bɔːld] ,

bawled	,
嚎啕大哭	,

最后，船长冲进我的炮塔，嚎啕大哭起来。

" [gɪt] - [fiːt] [ɔfn] [ðə; ði][desk] , [spɑːrks] .

"	Git	y'r	feet	off'n	the	desk	,	Sparks	.
"	git	-	脚	奥夫	这	桌子	,	火花	.

"斯帕克斯，把你的脚从桌子上拿下来。"

[teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] — "

Take	a	message	to	—	"
拿	一个	信息	到	—	"

带个口信给——

" [aɪ] [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	know	,	"	I	told	him	.
"	我	知道	,	"	我	讲述	他	.

"我知道，"我告诉他。

" [aɪ] [ɔːl'redi] [sent][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	already	sent	it	.
"	我	已经	发送	它	.

我已经发送了。

[tuː; tə][dʒoʊ] ['maːləu] [æt; ət]['luːnər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

To	Joe	Marlowe	at	Lunar	III	.
到	乔	马洛	在	月球	三、	.

致 Lunar III 的 Joe Marlowe。

['kæltek] ['vaɪ, 'viː][ɪz][oʊ] - [oʊ]['ʌndər][ðə; ði][noʊz] .

Caltech	VI	is	oh	-	oh	under	the	nose	.
加州理工学院	六年级	是	哦	-	哦	在下面	这	鼻子	.

加州理工学院 VI 就在眼前。

[ðə; ði]['pegəsəs][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] — "

The	Pegasus	is	preparing	to	land	,	and	the	situation	is	—	"
这	飞马座	是	准备	到	土地	,	和	这	情况	是	—	"

"飞马号"正准备着陆，情况是——

" [eint] [juː; jʊ][ðə; ði][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['nʌmskʌl] ? " [snɔːtid] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Ain't	you	the	smart	little	numbskull	?	"	snorted	the	skipper	.
"	不是	你	这	聪明的	小的	笨蛋	?	"	哼了一声	这	船长	.

"你这小笨蛋还真够聪明的！"船长嗤之以鼻。

" [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][jʊr; jər][breɪn][fɔːr; fər] ['mætrəs] ['stʌfɪn] - .

"	Remind	me	to	use	your	brain	for	mattress	stuffin	'	.
"	提醒	我	到	使用	你的	脑	为了	床垫	馅料	-	.

"提醒我以后用你的大脑来填充床垫。"

[noʊ] , ['dɪmwɪt] , [wiː; wi] [eint] ['lændɪn] - .
No , dimwit , we ain't landin ' .
不 , 笨蛋 , 我们 不是 着陆 - .

不，笨蛋，我们不降落。

[aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][set] [daʊn] [ɑːn] [ðɪs] [hɪr] ['aʊtlɔː] ['plænɪt] [tɪl] [aɪ] [lɜːrn] [wʌt] [aɪm]['lændɪn] - [ɑːn] .
I ain't goin ' to set down on this here outlaw planet till I learn what I'm landin ' on .
我 不是 去 - 到 放 向下 在 这 这里 取缔 行星 直到 我 学习 什么 我是 着陆 - 在 .

在弄清楚我降落的是什么之前，我不会在这个蛮荒星球上落脚。

[ðə; ði] ['pegəsəs] [eint] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbər] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪn] - [lɪst] .
The Pegasus ain't goin ' to be number four on the missin ' list .
这 飞马座 不是 去 - 到 是 数字 四 在 这 米辛 - 列表 .

飞马号肯定不会是失踪名单上的第四名。

" [hiː; hi] [biːmd] [kəm'pleɪsntli] .
" He beamed complacently .
" 他 光束 自满地 .

他得意洋洋地笑着。

" [ˌem 'iː] , [aɪm][smɑːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Me , I'm smart , I am .
" 我 , 我是 聪明的 , 我 是 .

"我，我很聪明，真的。"

" [wel] , [soʊ][ɪz]['sʌnbɜːrn] .
" Well , so is sunburn .
" 出色地 , 所以 是 晒斑 .

"晒伤也是如此。"

[bʌt; bət] [huː] [lʌvz] [ˌaɪ 'tiː] .
But who loves it .
但 WHO 爱 它 .

但谁会喜欢它呢?

['eniweɪ] , [aɪ] [sed] , " [wel] , [ɪf] [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lænd][ɑːn] ['kæltek] ,
Anyway , I said , " Well , if we're not going to land on Caltech ,
反正 , 我 说 , " 出色地 , 如果 是 不是 去 到 土地 在 加州理工学院 ,

总之，我说："好吧，如果我们最终没能落脚加州理工学院，

[wɒts] [ðæt] [bɪg] [θɪŋ] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ?
what's that big thing looming in the visiplate ?
是什么 那 大的 事物 迫在眉睫 在 这 维西板 ?

可视面板上那个庞然大物是什么?

[griːn] [tʃiːz] ?
Green cheese ?
绿色的 奶酪 ?

绿色奶酪?

" ['boʊmən] [tʊk] [wʌn] [skwɪnt] [θruː] [ðə; ði] - [ænd; ənd][let] [luːs] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt]
" Bowman took one squint through the perilens and let loose a howl that
" 鲍曼 采取 一 眯 通过 这 - 和 让 松动的 一个 嗥 那
['fraɪt(ə)nd] [ɪts] [oʊn] ['ekoʊz] .
frightened its own echoes .
害怕 它是自己的 回声 .

"鲍曼透过望远镜眯起眼睛，发出了一声令下连回声都震耳欲聋的嚎叫。

" ['hiːz] ['lændɪn] - !
" He's landin ' !
" 他是 着陆 - !

他要着陆了!

[ðə; ði] [dæm] ['fuːlz] ['sɛtɪn] - [ˌjuː 'es] [daʊn] !
The damn fool's settin ' us down !
这 该死 傻瓜 塞廷 - 我们 向下 !

这个该死的傻瓜竟然把我们放下来了!

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" He made a dive for the door .
" 他 制成 一个 潜水 为了 这 门 .

他猛地扑向门口。

[aɪ] [græbd] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [koʊt] - [teɪlz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skwɔːk] , " [huː] ?
I grabbed his flying coat - tails long enough to squawk , " Who ?
我 抓住 他的 飞行 外套 - 尾巴 长的 足够的 到 发牢骚 , " WHO ?

我一把抓住他飞舞的衣摆，大叫道："谁？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [dɑːplɝɪŋ] [bæk] , " ['lɑːrkɪn] !
" and the answer came Dopplering back , " Larkin !
" 和 这 回答 来了 多普勒 后退 , " 拉金 !

"然后多普勒效应传来答案：'拉金！'

[ðə; ði] [speɪs] - ['kreɪzi] ['ɪdiət] !
The space - crazy idiot !
这 空间 - 疯狂的 笨蛋 !

那个太空狂热分子!

" [aɪ] [muːvd] , [tuː] .
" I moved , too .
" 我 已搬 , 也 .

我也搬家了。

[ʃɪr] ['sʌkʃ(ə)n] [pʊld] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [hɪt] [ðə; ði] [ræmp] , [tʃɑːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz]
Sheer suction pulled me along as we hit the ramp , charged through the corridors
透明 吸 拉 我 沿着 作为 我们 打 这 坡道 , 带电 通过 这 走廊
,
,
,

我们冲上斜坡，一股强大的吸力拉着我向前，穿过走廊。

['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒeɪkəbz] - ['lædər] [ænd; ənd] [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .
scrambled up the Jacob's - ladder and bore down on the control room .
打乱 向上 这 雅各布的 - 梯子 和 钻孔 向下 在 这 控制 房间 .

他们爬上梯子，直奔控制室而去。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pænt] , " [huː] — [huːz] [ɪn] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
At the door I managed to pant , " Who — who's in there with him ? "
在 这 门 我 管理 到 喘气 , " WHO — 谁是 在 那里 和 他 ? "

我气喘吁吁地走到门口，问道："谁……谁和他在一起？"

" [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" Who do you think ? "
" WHO 做 你 思考 ? "

你觉得是谁?

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] .
" That's what I thought .
" 那就是 什么 我 想法 .

"我也是这么想的。"

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] ?
A **spaceship** **or** **a** **mushroom** **?**
一个 飞船 或者 一个 蘑菇 ?

是宇宙飞船还是蘑菇?

" [ðen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
" Then we were inside , and it was just like I thought it would be .
" 然后 我们 是 里面 , 和 它 曾是 只是 喜欢 我 想法 它 会 是 .

"然后我们就进去了，一切都和我预想的一样。"

['lɑːrkɪn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['paɪləts] [tʃer] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ðæt] [iːzd] [ðə; ði]['pegəsəs]
Larkin was seated in the pilot's chair , pushing the buttons that eased the Pegasus
拉金 曾是 坐着 在 这 飞行员的 椅子 , 推动 这 按钮 那 缓解 这 飞马座
[tuː; tə] ['terə] ['fɝːmə] ,
to terra firma ,
到 大地 公司 ,

拉金坐在驾驶座上，按下按钮，让飞马号缓缓降落到地面。

[ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ][ə'raʊnd][ə; eɪ] ['seɪnts] [ɑːk'sɪpɪtl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
and hovering over him like a halo around a saint's occipital was his
和 悬停 超过 他 喜欢 一个 光环 大约 一个 圣徒 枕骨 曾是 他的
['evər] - ['lʌvɪŋ] [braɪd] .
ever - loving bride .
曾经 - 爱 新娘 .

而他那永远深爱着他的新娘，就像圣人后脑勺周围的光环一样，始终笼罩着他。

['boʊmən] [skriːmd] , " ['lɑːrkɪn] !
Bowman screamed , " Larkin !
鲍曼 尖叫 , " 拉金 !

鲍曼尖叫道："拉金！"

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

" [ænd; ənd] [lə'reɪn] [tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] .
" and Lorraine turned , smiling .
" 和 洛林 转向 , 微笑 .

洛林转过身，微笑着。

" ['iznt] [hiː; hi]['klevər] , ['dædi] ?
" Isn't he clever , Daddy ?
" 不是 他 聪明的 , 爸爸 ?

"爸爸，他是不是很聪明?"

['hiːz] [ðə; ði] [best] ['paɪlət][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [waɪd] ['juːnɪvɜːrs] — [ɑːnt] [juː; jʊ] , [piːtʃi] ? "
He's the best pilot in the whole , wide universe — aren't you , peachie ? "
他是 这 最好的 飞行员 在 这 所有的 , 宽的 宇宙 — 不是 你 , 桃子 ? "

他是整个宇宙中最棒的飞行员——你说是不是，小甜心?

" [naʊ] , [swiːt] — " [prəu'testid] ['dʒɑːni] ['mɑːdɪstli] .
" Now , sweet — " protested Johnny modestly .
" 现在 , 甜的 — " 抗议 约翰尼 谦虚地 .

"好了，亲爱的——"约翰尼谦虚地抗议道。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [skwɔːld] [ðə; ði] ['skɪpər] .
" squalled the skipper .
" 尖叫 这 船长 .

"船长咆哮道。"

" [weɪt] ! "
" Wait ! "
" 等待 ! "

"等待！"

" [weɪt] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒɑːni] , ['lɪftɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Weight , sir ? " said Johnny , lifting out of his daze for a moment .
" 重量 , 先生 ? " 说 约翰尼 , 举重 出去 的 他的 发呆 为了 一个 片刻 .

"先生，体重是多少？"约翰尼从恍惚中回过神来，问道。

" [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði][^ræv] [plʌgz] .
If you think best — " And he punched the grav plugs .
如果 你 思考 最好的 — " 和 他 拳击 这 重力 插头 .

如果你认为最好——"然后他猛击了重力塞。

[maɪ] [niːz] ['bʌkld] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪts] [tʊk] [hoʊld] .
My knees buckled suddenly as the plates took hold .
我的 膝盖 弯曲 突然 作为 这 盘子 采取 抓住 .

盘子压住我的膝盖时，我突然一软，双膝一软。

['boʊmən] ['stʌmbld] ; [lə'reɪn] [gɑːspt] .
Bowman stumbled ; Lorraine gasped .
鲍曼 踉跄 ; 洛林 倒吸一口气 .

鲍曼踉跄了一下；洛林倒吸了一口气。

['oʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərkə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] ['ɔːdioʊ] [keɪm] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][aɪ'reɪt] ['kwɪriːz] [frʌm; frəm]
Over the intercommunicating audio came voices , a dozen irate queries from
超过 这 相互沟通 声音的 来了 声音 , 一个 打 愤怒 查询 从
['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
various parts of the ship .
各种各样的 部分 的 这 船 .

在相互交流的音频中，传来人声，从船上的各个地方传来十几声愤怒的质问。

['boʊmən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
Bowman spoke with an effort .
鲍曼 辐 和 一个 努力 .

鲍曼说话有些吃力。

" [nɑːt] [weɪt] , [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - ['blæstɪd] ['luːnətɪk] !
" Not weight , you double - blasted lunatic !
" 不是 重量 , 你 双倍的 - 炸毁 疯子 !

"不是重量，你这个该死的疯子！"

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[tɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] —
Till we see what we're gettin ' into —
直到 我们 看 什么 是 获得 - 进入 —

直到我们看清自己究竟要面对什么——

" [bʌt; bət][hiː; hi][spoʊk] [tuː] [leɪt] .

"	But	he	spoke	too	late	.
"	但	他	辐	也	晚的	.

但他说话太晚了。

[ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði][^ræv] [pleɪts] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	grip	of	the	grav	plates	had	done	it	.
这	紧握	的	这	重力	盘子	有	完毕	它	.

重力板的束缚力起了作用。

[ˈaʊər; ɑːr][noʊz] [ˈdʒɛts] [ˈsplʌtərd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [ˈslɪðərd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

Our	nose	jets	spluttered	,	the	ship	lurched	and	slithered	,	there	came	a
我们的	鼻子	喷气式飞机	喷溅	,	这	船	踉跄了一下	和	滑行	,	那里	来了	一个

[ʃɑːrp] [bʌmp] ,

sharp	bump	,
锋利的	撞	,

我们的机头喷气发动机发出嘶嘶声，飞船猛地一晃，滑行了一段距离，然后猛地颠簸了一下。

[sərˈpraɪzɪŋli] [ˈjiːldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbaʊnsi] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

surprisingly	yielding	and	bouncy	considering	the	speed	at	which	we	had
出奇	屈服	和	有弹性的	考虑	这	速度	在	哪个	我们	有

[ˈgraʊndɪd] , [ænd; ənd] — [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

grounded	,	and	—	here	we	were	.
接地	,	和	—	这里	我们	是	.

考虑到我们着陆时的速度，它的弹性和韧性都出乎意料地好——然后，我们就到了这里。

[ɑːn] [ˈkæltek] .

On	Caltech	.
在	加州理工学院	.

关于加州理工学院。

[ˈmoʊʃnləs] , [ˈæftər] [wiːks] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] .

Motionless	,	after	weeks	of	travel	.
静止不动	,	后	周	的	旅行	.

经过数周的旅途，一动不动。

[noʊ] , [nɑːt] [ˈmoʊʃnləs] !

No	,	not	motionless	!
不	,	不是	静止不动	!

不，并非一动不动！

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ][felt][ˌaɪ ˈtiː] .

For	then	I	felt	it	.
为了	然后	我	毛毡	它	.

因为那时我感受到了。

[ˈboʊmən] [ænd; ənd][ˈlɑːrkɪn] [felt][ˌaɪ ˈtiː] .

Bowman	and	Larkin	felt	it	.
鲍曼	和	拉金	毛毡	它	.

鲍曼和拉金都感受到了。

[ə; eɪ] [ˈskwɪdʒi] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈwɑːblɪŋ] [ˌɪnsɪˈkjʊrəti] ,

A	squidgy	sort	of	sinking	sensation	,	a	sort	of	wobbling	insecurity	,
一个	软绵绵的	种类	的	下沉	感觉	,	一个	种类	的	摇晃	不安全感	,

一种软绵绵的下沉感，一种摇摇欲坠的不安全感，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌjuː ˈes] [drɑːp] [θruː] .

as	though	the	ground	were	opening	to	let	us	drop	through	.
作为	尽管	这	地面	是	开幕	到	让	我们	降低	通过	.

仿佛地面裂开一道口子，让我们落下去。

[ðə; ði] ['skɪpər] , [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [moʊv] ['kʌlər] , [rɔ:rd] , " [lɪft] - [ɜ:r; ər][ʌp] , ['dʒɑ:ni] !

The	skipper	,	an	incredible	mauve	color	,	roared	,	"	Lift	'	er	up	,	Johnny	!
这	船长	,	一个	极好的	淡紫色	颜色	,	咆哮	,	"	举起	-	呃	向上	,	约翰尼	!

船长，有着令人难以置信的淡紫色，咆哮道："把她举起来，约翰尼！"

[wɪə(r)] ['gɛtɪn] - ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] !

We're	gettin	'	into	something	!
是	获得	-	进入	某物	!

我们要搞点事情了！

" ['lɑ:rkɪn] [meɪd] ['despərət] ['pa:siz][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] .

"	Larkin	made	desperate	passes	at	the	control	board	.
"	拉金	制成	绝望的	通过	在	这	控制	木板	.

拉金对控制台进行了孤注一掷的尝试。

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] [flerd] [ænd; ənd] [hist] , ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] ['ɪntu:][ə; eɪ]['bedləm] .

The	rockets	flared	and	hissed	,	turning	the	control	room	into	a	bedlam	.
这	火箭	喇叭口	和	嘶嘶作响	,	转弯	这	控制	房间	进入	一个	疯人院	.

火箭发出嘶嘶声和耀眼的火焰，控制室顿时一片混乱。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

But	nothing	happened	.
但	没有什么	发生	.

但什么也没发生。

[aɪ] [sɔ:] [waɪ] .

I	saw	why	.
我	锯	为什么	.

我明白了原因。

[aɪ] [jeld] ,

I	yelled	,
我	大喊	,

我大喊道：

" [wi:; wi] [eint] ['getɪŋ] — [wi:v] [gɑ:t] !

"	We	ain't	getting	—	we've	got	!
"	我们	不是	获得	—	我们已经	得到	!

"我们没得到——我们已经得到了！"

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

" [ðeɪ] [ɔ:l][stɛərd] , [laɪk][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði]['kwɔ:rtˌsaɪt]['fɔ:rwərd] [peɪnz] .

"	They	all	stared	,	like	me	,	at	the	quartzite	forward	panes	.
"	他们	全部	凝视	,	喜欢	我	,	在	这	石英岩	向前	窗格	.

"他们都像我一样，盯着石英岩前窗玻璃。

[blu:] [skaɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðem; ðəm] , [wɔ:rm] ['sʌnlaɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

Blue	sky	should	have	been	visible	through	them	,	warm	sunlight	should	have
蓝色的	天空	应该	有	到过	可见的	通过	他们	,	温暖的	阳光	应该	有

[bɪn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['tɜ:rət] .

been	flooding	the	turret	.
到过	洪水	这	炮塔	.

透过它们应该可以看到蓝天，温暖的阳光应该洒满炮塔。

[ðə; ði] [tə'reɪn] [ʌv; əv] ['kæltek] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [geɪz] .

The	terrain	of	Caltech	should	have	stretched	before	our	gaze	.
这	地形	的	加州理工学院	应该	有	拉伸	前	我们的	目光	.

加州理工学院的校园应该在我们眼前一览无余。

[bʌt; bət] [ges] [ə'gen] .

But	guess	again	.
但	猜测	再次	.

但你再猜猜看。

[ɔ:l] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gu:i] ['splætər] [ʌv; əv] [stʌf] ['u:zɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	we	could	see	was	a	gooey	splatter	of	stuff	oozing	up	the	sides	of	the
全部	我们	可以	看	曾是	一个	黏糊糊的	飞溅	的	东西	渗出	向上	这	侧面	的	这

['pegəsəs] .

Pegasus	.
飞马座	.

我们只能看到黏糊糊的东西从飞马号的侧面渗出来。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['vɪskəs] , ['kʌlərləs] ['mætər] [ðæt] ['sɜ:dʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ]

A	strange	,	viscous	,	colorless	matter	that	surged	up	and	about	our	ship	with
一个	奇怪的	,	粘稠的	,	无色	事情	那	激增	向上	和	关于	我们的	船	和

[wɪrd] , [ten'tækjələr] [raɪðɪŋz] .

weird	,	tentacular	writhings	.
诡异的	,	触手状的	扭动	.

一种奇怪的、粘稠的、无色的物质，带着怪异的、触手状的蠕动，在我们飞船周围涌动。

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [peɪn] , [gʌlpt] [ænd; ənd] ['bə:bld] ['slɑ:pɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [en'gʌlft] [ðə; ði]

It	covered	the	entire	pane	,	gulped	and	burbled	sloppily	as	it	engulfed	the
它	涵盖	这	全部的	窗格	,	吞咽	和	咕噜咕噜	草率地	作为	它	吞噬	这

[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

top	of	the	ship	.
顶部	的	这	船	.

它覆盖了整个玻璃，咕噜咕噜地吞没了船顶。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] ['fi:lɪŋ] —

We	continued	to	experience	that	sinking	feeling	—
我们	持续	到	经验	那	下沉	感觉	—

我们持续感受到那种下沉感——

" [swi:t] ['wɪspərɪŋ] [stɑ:rz] ! " [gɑ:spt] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	Sweet	whispering	stars	!	"	gasped	the	skipper	.
"	甜的	耳语	明星	!	"	倒吸一口气	这	船长	.

"甜美的低语星辰！"船长惊叹道。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɔ:f] [maɪ] [græv] ?

"	Am	I	off	my	gravs	?
"	是	我	离开	我的	重力	?

我失去重力了吗?

[du:] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [si:] ?

Do	you	see	what	I	see	?
做	你	看	什么	我	看	?

你看到我看到的了吗?

[ðə; ði] [graʊnd] [meltid] [æn; ən] - [kʌm] [ʌp] [æn; ən] - [et] [ˌju: 'es] !

The	ground	melted	an	'	come	up	an	'	et	us	!
这	地面	融化	一个	-	来	向上	一个	-	等	我们	!

地面融化了，涌了出来，把我们吞噬了!

" [ænd; ənd] [aɪ] [nu:] , ['sʌd(ə)nli] , [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['lændɪd]

"	And	I	knew	,	suddenly	,	what	had	happened	to	those	who	had	landed
"	和	我	知道	,	突然	,	什么	有	发生	到	那些	WHO	有	登陆

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ɑ:n] [mɪ'stɪriəs] ['kæltek] .

before	us	on	mysterious	Caltech	.
前	我们	在	神秘	加州理工学院	.

"我突然明白了，那些在我们之前降落在神秘的加州理工学院的人身上发生了什么事。"

[laɪk] [juː 'es] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɑːgi] , ['flaɪpeɪpər] [krʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Like	us	they	had	been	swallowed	beneath	the	soggy	,	flypaper	crust	of	the
喜欢	我们	他们	有	到过	吞咽	下面	这	湿漉漉的	,	粘蝇纸	地壳	的	这

['eɪliən] ['plænɪt] .

alien	planet	.
外星人	行星	.

和我们一样，它们也被吞噬在了这颗外星星球潮湿、像粘蝇纸一样的外壳之下。

[wel] , ['evriθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [wʌns] , [ðen] .

Well	,	everything	happened	at	once	,	then	.
出色地	,	一切	发生	在	一次	,	然后	.

哦，原来所有事情都同时发生了。

[aɪ] [ges] [aɪm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bʌg] - ['paʊndər] [æt; ət] [hɑːrt] , ['æftər] [ɔːl] .

I	guess	I'm	just	a	bug	-	pounder	at	heart	,	after	all	.
我	猜测	我是	只是	一个	漏洞	-	重锤	在	心	,	后	全部	.

看来我骨子里还是个喜欢捉虫子的人。

[maɪ] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dɑːts] [ænd; ənd] ['dæʃɪz] .

My	first	thought	was	composed	of	dots	and	dashes	.
我的	第一的	想法	曾是	由	的	点	和	破折号	.

我最初的想法是由点和划组成的。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [biː] - [laɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ruːm] ,

I	made	a	bee	-	line	for	the	radio	room	,
我	制成	一个	蜜蜂	-	线	为了	这	收音机	房间	,

我径直走向无线电室，

['paʊərd] [ðə; ði] [tjʊb] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ˌsiː'kjuː] - [ɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [weɪvleŋsθ] [laɪk]

powered	the	tubes	and	began	CQ	-	ing	up	and	down	the	wavelengths	like
动力	这	管子	和	开始	CQ	-	ing	向上	和	向下	这	波长	喜欢

[ə; eɪ] ['lɔːŋher] [æt; ət] [ðə; ði] ['staɪnˌweɪ] .

a	longhair	at	the	Steinway	.
一个	知识分子	在	这	斯坦威	.

通电后，电子管开始像斯坦威钢琴上的长发一样，在波长上上下摆动。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [soʊ] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] [taɪm] .

Which	was	just	so	much	wasted	time	.
哪个	曾是	只是	所以	很多	浪费	时间	.

真是浪费了太多时间。

[aɪ] ['kudnt] [drɔː] [ə; eɪ] [hʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdioʊ] .

I	couldn't	draw	a	hum	out	of	the	audio	.
我	不能	画	一个	哼	出去	的	这	声音的	.

我无法从音频中提取出嗡嗡声。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] ['ɪrfoʊnz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [mɑːrz] - ['sɪriːz] [biːm]

Even	the	more	delicate	earphones	failed	to	bring	in	the	powerful	Mars	-	Ceres	beam
甚至	这	更多的	精美的	耳机	失败的	到	带来	在	这	强大的	火星	-	谷神星	光束

.

:

.

即使是更精致的耳机也无法接收到强大的火星-谷神星光束。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] ,

And	if	I	couldn't	get	a	message	in	,
和	如果	我	不能	得到	一个	信息	在	,

如果我发不出信息，

[its] [ə; eɪ] [dæm] [ʃʊr] [θɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [get] [wʌn] [aʊt] .

it's	a	damn	sure	thing	I	couldn't	get	one	out	.
它是	一个	该死	当然	事物	我	不能	得到	一	出去	.

我绝对不可能把它弄出来。

[maɪ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [blæŋkt] [aʊt] .

My	transmission	was	blanked	out	.
我的	传播	曾是	空白	出去	.

我的变速箱故障了。

[soʊ][aɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ][saɪn][ɑːn][maɪ] [dɔːr] , [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

So	I	hung	a	sign	on	my	door	,	OUT	TO	LUNCH	,
所以	我	悬挂	一个	符号	在	我的	门	,	出去	到	午餐	,

于是我在门上挂了个牌子，上面写着：外出午餐。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] .

and	went	back	to	the	control	turret	.
和	去	后退	到	这	控制	炮塔	.

然后返回了控制炮塔。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['bliːtʃər] ['entrəns] [tuː; tə] ['terə] ['steɪdiəm][ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv]

It	looked	like	the	bleacher	entrance	to	Terra	Stadium	on	the	opening	day	of
它	看起来	喜欢	这	看台	入口	到	泰拉	体育场	在	这	开幕	天	的

[ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['sɪriːz] .

the	Interplanetary	Series	.
这	星际	系列	.

它看起来就像星际系列赛开幕当天泰拉体育场的看台入口。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Everybody	and	his	brother	was	there	.
大家	和	他的	兄弟	曾是	那里	.

包括他兄弟在内的所有人都到场了。

['ɑːfəsərz] , ['ɛndʒə'nɪrz] , ['blɑːstə] , [stjuədz] .

Officers	,	engineers	,	blasters	,	stewards	.
警官	,	工程师	,	爆能枪	,	管家	.

军官、工程师、爆破员、管理员。

['iːv(ə)n][slɑːps][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [pɪn] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæd; həd]

Even	Slops	had	come	up	,	armed	with	a	rolling	pin	,	to	find	out	what	had
甚至	污水	有	来	向上	,	武装	和	一个	滚动	别针	,	到	寻找	出去	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

就连斯洛普斯也拿着擀面杖上来看看发生了什么事。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] , ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] - ['paʊər] , ['swɪvlɪŋ]

As	I	entered	,	Johnny	Larkin	was	turning	off	the	hypatomic	power	,	swiveling
作为	我	进入	,	约翰尼	拉金	曾是	转弯	离开	这	-	力量	,	旋转

[ə'raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['skɪpər] .

around	to	face	the	skipper	.
大约	到	脸	这	船长	.

我进去的时候，约翰尼·拉金正在关掉水下推进器，转身面对船长。

" [noʊ][goʊ] , ['kæptɪn] .

"	No	go	,	Captain	.
"	不	去	,	队长	.

不行，船长。

[aɪv] [traɪd]['ænti] - [^ræv] , [neg] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] ['rɑːkəts] .

I've	tried	anti	-	grav	,	neg	potential	and	reverse	rockets	.
我已经	尝试	反对	-	重力	,	负面	潜在的	和	撤销	火箭	.

我尝试过反重力、负势能和反向火箭。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [luːs] .

We	can't	get	loose	.
我们	不能	得到	松动的	.

我们无法挣脱。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['kwɪksænd] .
We seem to be in something akin to quicksand .
我们 似乎 到 是 在 某物 类似的 到 流沙 .

我们似乎陷入了类似流沙的困境。

['evri] [muːv] [wiː; wi] [meɪk] [dɪgz][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [diːpər] .
Every move we make digs us in a little deeper .
每一个 移动 我们 制作 挖掘 我们 在 一个 小的 更深 .

我们每走一步，就越陷得更深。

" ['boʊmən] [grauld] ['sævɪdʒli] ,
" Bowman growled savagely ,
" 鲍曼 咆哮 野蛮地 ,

鲍曼发出凶狠的咆哮，

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædə] [juːst] ['kɑːmən] [sens] [ɪn'sted] [oʊ] - ['mækɪn] - ['bɪli] - [duːz] [wɪð; wɪθ] - [aɪz] —
" If you hadda used common sense instead o ' makin ' billy - doos with y'r eyes —
" 如果 你 哈达 用过的 常见的 感觉 反而 o - 制造 - 比利 - 嘟 和 - 眼睛 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [eint] [noʊ][taɪm][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] [t'rʌflz] .
but this ain't no time to talk about truffles .
但 这 不是 不 时间 到 讲话 关于 松露 .

"如果你能运用常识而不是用眼睛胡言乱语——但现在不是谈论松露的时候。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ɪz] [ðɪs] [hɪr] ['plænɪt] ['sʌmθɪn] - [laɪk]['dʒuːpɪtər] ?
Is this here planet somethin ' like Jupiter ?
是 这 这里 行星 某物 - 喜欢 木星 ?

这个星球和木星有点像吗?

[loʊ] [spə'sɪfɪk] , [soʊ][wiː; wi] [kiːp] ['fælɪn] - [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] ?
Low specific , so we keep fallin ' toward the center ?
低的 具体的 , 所以 我们 保持 坠落 - 朝向 这 中心 ?

特异性低，所以我们才会不断向中心坠落?

" ['dʒɑːni] [sed] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [soʊ] .
" Johnny said , " I don't believe so .
" 约翰尼 说 , " 我 不 相信 所以 .

约翰尼说："我不这么认为。"

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɪz][pɪ'kjuːliər] .
The material about us is peculiar .
这 材料 关于 我们 是 奇特 .

关于我们的资料很奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːr'gænɪk] .
It seems to be organic .
它 似乎 到 是 有机的 .

它看起来像是天然的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ɪn'herənt] ['enərdʒi] — "
And it has a certain type of inherent energy — "
和 它 有 一个 肯定 类型 的 固有 活力 — "

它具有某种内在能量——

" ['enərdʒi] ?
" Energy ?
" 活力 ?

"活力?

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [heɪ] , [ðen] ['meɪbi] ['aʊər; ɑːr] [æmpi] [kæn; kən] [iːt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ?
" Hey , then maybe our Ampie can eat us out of here ?
" 嘿 , 然后 或许 我们的 安皮 能 吃 我们 出去 的 这里 ?

"嘿，那也许我们的安皮能把我们吃掉？"

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['krɪtər] [kæn; kən] ['gɑːb(ə)l] [ɪts] [wei] [θruː] [æn; ən] [eɪtʃ] - ['leɪər] .
That little critter can gobble its way through an H - layer .
那 小的 小动物 能 咕噜 它是 方式 通过 一个 H - 层 .

这种小家伙能把 H 层都吞噬掉。

[ðɪs] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['plænəteri] ['dʒʌŋkɪt] —
This dish of planetary junket —
这 盘子 的 行星 公款旅行 —

这顿行星旅行——

" ['lɑːrkɪn] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .
" Larkin glanced up sharply .
" 拉金 瞥了一眼 向上 尖锐地 .

拉金猛地抬起头。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [æmpi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , [spɑːrks] ? "
" And just how would you plan to get the Ampie out of the ship , Sparks ? "
" 和 只是 如何 会 你 计划 到 得到 这 安皮 出去 的 这 船 , 火花 ? "

"那么，斯帕克斯，你打算怎么把安皮弄出船外呢？"

" [waɪ] , [θruː] [ðə; ði] [lʌg] - [seɪl] [vent] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Why , through the lug - sail vent , of course . "
" 为什么 , 通过 这 凸耳 - 帆 发泄 , 的 课程 . "

"当然是通过斜桁帆的通风口啦。"

" [noʊ] . [dəunt] [traɪ] [ðæt] .
" No . Don't try that .
" 不 . 不 尝试 那 .

不，别那样做。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] —
I have a feeling —
我 有 一个 感觉 —

我有一种感觉——

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] .
He didn't say what his feeling was .
他 没有 说 什么 他的 感觉 曾是 .

他没有说出自己的感受。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪd] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt]
To tell you the truth , the sharpness of his tone made me just a little bit
到 告诉 你 这 真相 , 这 锐利度 的 他的 语气 制成 我 只是 一个 小的 少量
[sɔːr] .
sore .
疮 .

说实话，他那尖锐的语气让我有点不舒服。

['æftər][ɔ:l] , [aɪm][nɑ:t][ðə; ði] ['dʌməst] [gai] [ə'floʊt][ɪn] [speɪs] .

After	all	,	I'm	not	the	dumbest	guy	afloat	in	space	.
后	全部	,	我是	不是	这	最愚蠢的	盖伊	漂浮	在	空间	.

毕竟，我又不是太空中最愚蠢的人。

[aɪ] [sed] ['stɪfli] , " [ðen] [wʌt] [du:][wi:; wi][du:][tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ?

I	said	stiffly	,	"	Then	what	do	we	do	to	get	out	of	here	?
我	说	僵硬地	,	"	然后	什么	做	我们	做	到	得到	出去	的	这里	?

我僵硬地说："那我们该怎么离开这里呢？"

[ɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi] ['nʌmbər] [fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][flɪt] [pə'reɪd] ?

Or	are	we	number	four	on	the	flit	parade	?
或者	是	我们	数字	四	在	这	掠过	游行	?

或者，我们是这群飞贼中的第四名？

" ['dʒɑ:ni] ['swɑ:loʊd] [hɑ:rd] .

"	Johnny	swallowed	hard	.
"	约翰尼	吞咽	难的	.

约翰尼艰难地咽了口唾沫。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪm][ðə; ði] [tek] [mæn][ɑ:n] [ðɪs] ['freɪtər] .

He	said	,	"	I'm	the	tech	man	on	this	freighter	.
他	说	,	"	我是	这	技术	男人	在	这	货轮	.

他说："我是这艘货船上的技术员。"

[ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [klɪr] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

All	of	you	clear	out	of	here	.
全部	的	你	清除	出去	的	这里	.

你们都给我滚出去。

[aɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] —

I'll	find	some	way	—
患病的	寻找	一些	方式	—

我会想办法的——

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['dwindld] ['ɪntu:]['saɪləns] .

"	His	words	dwindled	into	silence	.
"	他的	字	减少	进入	沉默	.

他的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[lə'reɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] , ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

Lorraine	looked	at	him	proudly	,	patted	his	cheek	.
洛林	看起来	在	他	自豪地	,	轻拍	他的	脸颊	.

洛林骄傲地看着他，拍了拍他的脸颊。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæts] [raɪt] , - .

She	said	,	"	That's	right	,	Cuddlums	.
她	说	,	"	那就是	正确的	,	-	.

她说："没错，卡德勒姆斯。"

[ju:l] [get][ˌju: ˈes][aʊt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?

You'll	get	us	out	,	won't	you	?
你会	得到	我们	出去	,	惯于	你	?

你会救我们出去的，对吗？

" [ðə; ði] ['skɪpər] [sed] , " [gʌg] !

"	The	skipper	said	,	"	Gug	!
"	这	船长	说	,	"	古格	!

船长说："咕咕！"

" [ðə; ði] [kraʊd] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .

"	The	crowd	broke	up	and	began	drifting	away	.
"	这	人群	打破	向上	和	开始	漂流	离开	.

人群散开，开始四散而去。

['dʒɑ:ni] ['stɑ:rtɪd] ['fʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['gædʒɪts] .

Johnny	**started**	**fussing**	**with**	**instruments**	**and**	**gadgets**	**.**
约翰尼	开始	唠叨	和	仪器	和	小工具	.

约翰尼开始摆弄各种乐器和小玩意儿。

[lə'reɪn] [su:ðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [baɪ] ['taɪɪŋ] [strændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] ['ɪntu:] ['lʌvəz] - - [nɑ:ts] .

Lorraine	**soothed**	**his**	**brow**	**by**	**tying**	**strands**	**of**	**his**	**hair**	**into**	**lovers**	**'**	**-**	**knots**	**.**
洛林	舒缓	他的	眉头	经过	捆绑	线	的	他的	头发	进入	恋人	-	-	绳结	.

洛林将他额前的几缕头发扎成情人结，以此安抚他紧绷的眉头。

[aɪ] [gɑ:t] [sɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stʌmək] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] , [soʊ] [aɪ] [left] .

I	**got**	**sick**	**at**	**the**	**stomach**	**looking**	**at**	**them**	**after**	**a**	**while**	**,**	**so**	**I**	**left**	**.**
我	得到	生病的	在	这	胃	寻找	在	他们	后	一个	尽管	,	所以	我	左边	.

看了他们一会儿，我感到恶心想吐，就离开了。

[kæp] ['boʊmən] [bi:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] [baɪ] [θri:] [drɪŋks] —

Cap	**Bowman**	**beat**	**me**	**to**	**the**	**bar**	**by**	**three**	**drinks**	**—**
帽	鲍曼	打	我	到	这	酒吧	经过	三	饮料	—

鲍曼船长比我早到吧台，比我多喝了三杯——

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðæt] [wi:; wi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

It	**must**	**have**	**been**	**an**	**hour**	**later**	**that**	**we**	**felt**	**it**	**.**
它	必须	有	到过	一个	小时	之后	那	我们	毛毡	它	.

大概过了一个小时我们才感觉到。

[ə; eɪ] ['dʒɑ:rɪŋ] [wu:mp] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [ki:l] .

A	**jarring**	**whoomp**	**beneath**	**our**	**keel**	**.**
一个	刺耳的	轰隆	下面	我们的	龙骨	.

船底传来一声震耳欲聋的巨响。

[ðə; ði] [ˌʌp'set] - ['tʌmi] - [ɪn] - [æn; ən] - ['elɪveɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n] [stɑ:pt] .

The	**upset**	**-**	**tummy**	**-**	**in**	**-**	**an**	**-**	**elevator**	**sensation**	**stopped**	**.**
这	沮丧的	-	肚子	-	在	-	一个	-	电梯	感觉	停止	.

那种像在电梯里一样的胃部不适感消失了。

['boʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [sed] , " ['lɑ:rkɪn] ?

Bowman	**looked**	**at**	**me**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Larkin**	**?**
鲍曼	看起来	在	我	和	说	,	"	拉金	?

鲍曼看着我说："拉金？"

[hi:; hi] [dʌn] ['sʌmθɪn] - , ['meɪbi] ?

He	**done**	**somethin**	**'**	**,**	**maybe**	**?**
他	完毕	某物	-	,	或许	?

他是不是做了什么？

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

"	**and**	**we**	**went**	**back**	**to**	**the**	**bridge**	**.**
"	和	我们	去	后退	到	这	桥	.

然后我们回到了桥上。

['lɑ:rkɪn] [hæd; həd] [nɑ:t] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['setlɪŋ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] ['eniweɪ] .

Larkin	**had**	**not**	**caused**	**the**	**settling**	**,**	**but**	**he**	**was**	**beaming**	**triumphantly**	**anyway**	**.**
拉金	有	不是	导致	这	安顿	,	但	他	曾是	光芒四射	凯旋而归	反正	.

拉金并非造成此次和解的原因，但他仍然得意洋洋地笑着。

[æz; əz] [wi:; wi] [tʃɑ:rdʒd] [ɪn] , [dɪ'mændɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sed] , " [waɪ] , [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

As	**we**	**charged**	**in**	**,**	**demanding**	**information**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**it's**	**very**	**simple**	**.**
作为	我们	带电	在	,	要求	信息	,	他	说	,	"	为什么	,	它是	非常	简单的	.

当我们冲进去，要求提供信息时，他说："为什么？这很简单。"

[wiː; wi][hæv; həv]['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['kæltek] . "

We	have	finally	come	to	rest	on	the	surface	of	Caltech	.	"
我们	有	最后	来	到	休息	在	这	表面	的	加州理工学院	.	"

我们终于降落在了加州理工学院的地面上。

" [suː] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪm] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɪpər] ,

"	Sue	me	if	I'm	wrong	,	"	said	the	skipper	,
"	起诉	我	如果	我是	错误的	,	"	说	这	船长	,

“如果我错了，就告我吧，”船长说道。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi]['lændɪd][ɑːn] [ðɪs] - ['kʌstərd] [æn; ən]

"	but	somehow	I	got	the	impression	we	landed	on	this	overgrowed	custard	an
"	但	不知何故	我	得到	这	印象	我们	登陆	在	这	-	蛋奶冻	一个

['aʊər][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ?

hour	an	'	a	half	ago	?
小时	一个	-	一个	一半	前	?

“但我总觉得我们一个半小时前就降落在这片长得过大的蛋奶冻上？”

[ɔːr] [wɒts] [ðæt] [aɪ] [siː] [aʊt][ðə; ði][pɔːrts] ?

Or	what's	that	I	see	out	the	ports	?
或者	是什么	那	我	看	出去	这	端口	?

或者我从端口里看到的是什么？

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['tæfi] ? "

A	bowl	of	taffy	?	"
一个	碗	的	太妃糖	?	"

一碗太妃糖？

" [noʊ] , ['skɪpər] .

"	No	,	skipper	.
"	不	,	船长	.

“不，船长。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [lænd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] .

We	didn't	land	on	the	surface	before	.
我们	没有	土地	在	这	表面	前	.

我们之前从未在地面上着陆过。

[wiː; wi]['lændɪd][ɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][kaɪnd][ʌv; əv]['mætər] [wɪtʃ] [ɪz] ,

We	landed	on	a	particular	kind	of	matter	which	is	,
我们	登陆	在	一个	特别的	种类	的	事情	哪个	是	,

我们最终选定了一种特殊的物质，那就是：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] ,

so	far	as	I	have	been	able	to	figure	out	,
所以	远的	作为	我	有	到过	有能力的	到	数字	出去	,

就我目前所能了解到的而言，

['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][laɪf] - [fɔːrm] [in'hæbitɪŋ] [ðɪs] ['plænɪt] . "

allied	with	the	peculiar	life	-	form	inhabiting	this	planet	.	"
盟军	和	这	奇特	生活	-	形式	居住	这	行星	.	"

与居住在这个星球上的奇特生命体结盟。

" [laɪf] - [fɔːrm] ?

"	Life	-	form	?
"	生活	-	形式	?

生命体？

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['stʌfs] [ə'laɪv] ? "

You	mean	that	stuff's	alive	?	"
你	意思是	那	东西	活	?	"

你的意思是说，那些东西是活的？

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [jet] .
That's the point I haven't been able to solve yet .
那就是 这 观点 我 还没有 到过 有能力的 到 解决 然而 .

这是我至今还没能解决的问题。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .
I've made a careful analysis of the stuff .
我已经 制成 一个 小心 分析 的 这 东西 .

我已经仔细分析过这些东西了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [kəm'pleks][ˌkɑːrboʊ'haɪdreɪt] .
It seems to be a highly complex carbohydrate .
它 似乎 到 是 一个 高度 复杂的 糖类 .

它似乎是一种结构非常复杂的碳水化合物。

[ɪts]['fɔːrmjələ][ɪz] C6 — "
Its formula is C6 — "
它是 公式 是 C6 — "

它的分子式是C6——

" [ðɪs] [eint] [noʊ][taɪm] , " [aɪ][broʊk][ɪn] , " [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [mæl] - [də'mɜːr] .
" This ain't no time , " I broke in , " to discuss mal - demer .
" 这 不是 不 时间 , " 我 打破 在 , " 到 讨论 马尔 - 德默 .

“现在不是讨论mal-demer的时候，”我插嘴道。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,
What I want to know is ,
什么 我 想 到 知道 是 ,

我想知道的是，

[duː][wiː; wi][ɔːr][dəunt][wiː; wi][traɪ][maɪ][aɪ'diːə][ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [æmpi] ?
do we or don't we try my idea about putting out the Ampie ?
做 我们 或者 不 我们 尝试 我的 主意 关于 推杆 出去 这 安皮 ?

我们到底要不要试试我关于推出 Ampie 的想法?

['dʒɑːni] , ['meɪbi] — "
Johnny , maybe — "
约翰尼 , 或许 — "

约翰尼，也许——”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Well , why not ?
" 出色地 , 为什么 不是 ?

“嗯，为什么不呢？”

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [luːz] ? "
What have we got to lose ? "
什么 有 我们 得到 到 失去 ? "

我们还有什么可失去的?

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **he** **said** **again** .
" 他 说 再次 .

他又说了一遍。

[oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
Oh , **all** **right** .
哦 , 全部 正确的 .

哦，好的。

[aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kɜːrt] .
I **guess** **he** **was** **preoccupied** **and** **didn't** **mean** **to** **be** **curt** .
我 猜测 他 曾是 心事重重 和 没有 意思是 到 是 简短 .

我猜他当时心不在焉，并非有意冷淡。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][toʊn] [riːˈkɪndld] [maɪ]['æŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eni] ['betər] [wen] [ləˈreɪn]
But **his** **tone** **rekindled** **my** **anger** , **and** **I** **didn't** **feel** **any** **better** **when** **Lorraine**
但 他的 语气 重燃 我的 愤怒 , 和 我 没有 感觉 任何 更好的 什么时候 洛林
[sed] ,
said ,
说 ,

但他的语气再次激起了我的怒火，洛林的话也让我更加难过。

" [pliːz] , [spɑːrks] , [dəunt] ['bɑːðər] ['dʒɑːni] [wen] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ðɪs] [aʊt] .
" **Please** , **Sparks** , **don't** **bother** **Johnny** **when** **he's** **trying** **to** **figure** **this** **out** .
" 请 , 火花 , 不 打扰 约翰尼 什么时候 他是 尝试 到 数字 这 出去 .

“斯帕克斯，请不要打扰约翰尼，他正在努力想办法解决这个问题。”

[goʊ] [əˈhed] , ['ʃʊgər] - [plʌm] .
Go **ahead** , **sugar** - **plum** .
去 前方 , 糖 - 李子 .

去吧，小甜心。

" [soʊ] ['ʃʊgər] - [plʌm] [went] [əˈhed] , [ænd; ənd][aɪ] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **So** **sugar** - **plum** **went** **ahead** , **and** **I** **stalked** **out** **of** **the** **room** .
" 所以 糖 - 李子 去 前方 , 和 我 跟踪 出去 的 这 房间 .

于是小甜心先走了，我怒气冲冲地走出了房间。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['tɜːrət] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['mægəziːn] ,
I **went** **to** **my** **own** **turret** **and** **tried** **to** **read** **a** **magazine** ,
我 去 到 我的 自己的 炮塔 和 尝试 到 读 一个 杂志 ,

我回到自己的炮塔里，试着读杂志。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hoʊki] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'troʊlmən][ɑːn]['aɪoʊ]
but **I** **couldn't** **get** **interested** **in** **the** **hokey** **adventures** **of** **a** **Patrolman** **on** **Io**
但 我 不能 得到 感兴趣的 在 这 胡闹 冒险 的 一个 巡警 在 碘
[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['berid] [əˈlaɪv][ɪn]['kɑːzmɪk] [guː] [maɪ'self] .
when **I** **was** **buried** **alive** **in** **cosmic** **goo** **myself** .
什么时候 我 曾是 埋葬 活 在 宇宙 粘性物 我 .

但是，当我自己被活埋在宇宙粘液中时，我对巡逻员在木卫一上的那些滑稽冒险故事就提不起兴趣了。

[soʊ][aɪ] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daiəlz] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
So **I** **fiddled** **with** **the** **dials** **again** **for** **a** **while** .
所以 我 拨弄 和 这 拨号盘 再次 为了 一个 尽管 .

于是我又摆弄了一会儿旋钮。

[noʊ][soʊp] .
No **soap** **.**
不 肥皂 .

没有肥皂。

[soʊ] ['prɪti] [suːn] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [ɔːg'zɪliəri] ['kæbɪnət] .
So **pretty** **soon** **I** **got** **up** **and** **looked** **in** **my** **auxiliary** **cabinet** **.**
所以 漂亮的 很快 我 得到 向上 和 看起来 在 我的 辅助的 内阁 .

于是我很快就起身查看了我的辅助柜。

[maɪ] [æmpi] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ɪn][ˌɪn'saɪd] , [peɪl] [bluː] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [fʊl] [ʌv; əv]['taɪni] [red] [spɑːrks] ,
My **Ampie** **was** **curled** **in** **inside** **,** **pale** **blue** **and** **shot** **full** **of** **tiny** **red** **sparks** **,**
我的 安皮 曾是 卷曲 在 里面 , 苍白 蓝色的 和 射击 满的 的 微小的 红色的 火花 ,

我的安皮蜷缩在里面，呈淡蓝色，布满了细小的红色火花。

['sʌkɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɑːn][æn; ən][oʊld] - ['flæʃlaɪt] ['bætəri] .
sucking **contentedly** **on** **an** **old** **-** **flashlight** **battery** **.**
吸吮 心满意足地 在 一个 老的 - 手电筒 电池 .

心满意足地吮吸着一块旧手电筒电池。

[aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['rʌbər] [glʌvz] .
I **put** **on** **my** **rubber** **gloves** **.**
我 放 在 我的 橡皮 手套 .

我戴上了橡胶手套。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['endʒɪn] [lɔft] .
I **went** **down** **to** **the** **engine** **loft** **.**
我 去 向下 到 这 引擎 阁楼 .

我下到机舱里去了。

- [lɪv; laɪv][ɑːn]['enərdʒi] .
Ampies **live** **on** **energy** **.**
- 居住 在 活力 .

安培人靠能量生存。

[ænd; ənd]['lɑːrkɪn][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [mæs] [ɪn'gʌlfɪŋ] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst]
And **Larkin** **had** **said** **the** **gelatinous** **mass** **engulfing** **us** **was** **at** **least**
和 拉金 有 说 这 胶状的 大量的 吞噬 我们 曾是 在 至少
['pɑːrʃəli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['enərdʒi] .
partially **composed** **of** **energy** **.**
部分 由 的 活力 .

拉金曾说过，吞噬我们的胶状物质至少部分是由能量构成的。

[wɪtʃ] [meɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] [siːm] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kwaɪt]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
Which **made** **what** **I** **did** **seem** **,** **to** **me** **,** **quite** **logical** **.**
哪个 制成 什么 我 做过 似乎 , 到 我 , 相当 逻辑 .

这让我觉得我所做的一切，在我看来，都相当合乎逻辑。

[aɪ] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði][lʌg] - [seɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪtər] , [hɜːrd]
I **pressed** **the** **button** **that** **extends** **the** **lug** **-** **sails** **of** **a** **freighter** **,** **heard**
我 按下 这 按钮 那 扩展 这 凸耳 - 帆 的 一个 货轮 , 听到
[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [kriːk] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,
the **machinery** **creak** **into** **motion** **,**
这 机械 吱嘎声 进入 运动 ,

我按下货轮上展开斜桁帆的按钮，听到机器吱呀一声运转起来。

['lɪftɪd] [maɪ] [æmpi] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [liːd] - [fɔɪl] [kən'teɪnər] , [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]
lifted **my** **Ampie** **out** **of** **its** **lead** **-** **foil** **container** **,** **and** **shoved** **it** **through** **the**
抬起 我的 安皮 出去 的 它是 带领 - 挫败 容器 , 和 推搡 它 通过 这
['waɪdnɪŋ] [vent] .
widening **vent** **.**
扩大 发泄 .

我把我的安培灯从铅箔容器里拿出来，然后把它塞进了越来越大的通风口。

[ðen] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] .

Then	**I**	**waited**	**for**	**things**	**to**	**happen**	**.**
然后	我	等待	为了	事物	到	发生	.

然后我就等待事情发生。

[ðeɪ] [dɪd] ['hæpən] !

They	**did**	**happen**	**!**
他们	做过	发生	!

这些事确实发生了!

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	**not**	**what**	**I**	**had**	**expected**	**.**
但	不是	什么	我	有	预期的	.

但这并非我所预期的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æmpi] [nɔː] [ə; eɪ][hoʊl] [θruː] [ðæt] [doʊ] [laɪk][ə; eɪ]

I	**had**	**expected**	**to**	**see**	**the**	**Ampie**	**gnaw**	**a**	**hole**	**through**	**that**	**dough**	**like**	**a**
我	有	预期的	到	看	这	安皮	啃	一个	洞	通过	那	面团	喜欢	一个

[ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][tiː] - [boʊn] ,

St	**.**	**Bernard**	**working**	**out**	**on**	**a**	**T**	**-**	**bone**	**,**
英石	.	伯纳德	在职的	出去	在	一个	T	-	骨	,

我原本以为会看到安皮像圣伯纳犬啃T骨牛排一样，把那面团啃出一个洞来。

[rer] .

rare	**.**
稀有的	.

稀有的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

混乱中的蜜月(Honeymoon in bedlam)
第2/2页

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [ðə; ði] [æmpi] [tʌtʃt] [wʌn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['fiːlər] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]

But	**instead**	**,**	**the**	**Ampie**	**touched**	**one**	**shimmering**	**feeler**	**to**	**the**	**mass**	**of**
但	反而	,	这	安皮	感动	一	闪闪发光	触角	到	这	大量的	的

[greɪ] ['mætər] ,

gray	**matter**	**,**
灰色的	事情	,

然而，安皮却用一根闪闪发光的触须触碰到了那团灰质。

[hʌmd] , ['spɑːrkt] , [ænd; ənd] [roʊld] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] !

hummed	**,**	**sparked**	**,**	**and**	**rolled**	**backward**	**across**	**the**	**room**	**!**
哼唱	,	引发	,	和	滚动	落后	穿过	这	房间	!

嗡嗡作响，火花四溅，然后向后滚过房间！

[aɪ] [sed] , " [ɔː] , [dæm] !

I	**said**	**,**	**"**	**Aw**	**,**	**damn**	**!**
我	说	,	"	啊	,	该死	!

我说："啊，该死！"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !

He	**was**	**right**	**!**
他	曾是	正确的	!

他说得对！

" [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði][lʌg] - [vent] .

"	**and**	**started**	**to**	**close**	**the**	**lug**	**-**	**vent**	**.**
"	和	开始	到	关闭	这	凸耳	-	发泄	.

然后开始关闭耳形通风口。

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kloʊz] !

It	**wouldn't**	**close**	**!**
它	不会	关闭	!

它关不上！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['stɪkinəs] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ,

Because	**the**	**writhing**	**stickiness**	**was**	**welling**	**into**	**the**	**ship**	**with**	**incredible**	**,**
因为	这	扭动	粘性	曾是	井	进入	这	船	和	极好的	,

['fluːɪd] ['swɪftnəs] .

fluid	**swiftness**	**.**
体液	速度	.

因为那股黏稠的液体正以惊人的速度涌入船舱。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['sækərɪn] [stentʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

A	**heavy**	**,**	**saccharine**	**stench**	**was**	**in**	**the**	**air**	**.**
一个	重的	,	糖精	恶臭	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着一股浓重的甜腻气味。

[greɪ] ['striːməz] ['fɪŋgərd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Gray	**streamers**	**fingered**	**toward**	**me**	**.**
灰色的	主播	用手指	朝向	我	.

灰色的飘带向我飘来。

[aɪ] [jelpt] , [slæmd] [taɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] [lɔft] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['reɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜ:rət]

I	yelped	,	slammed	tight	the	engine	loft	door	,	and	raced	for	the	control	turret
我	尖叫	,	猛烈抨击	紧的	这	引擎	阁楼	门	,	和	比赛	为了	这	控制	炮塔

.

:

.

我惊叫一声，砰地一声关上机舱门，冲向控制塔。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['tɜ:rət] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [breθ] [tu:; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

In	the	middle	of	the	control	turret	I	waited	for	my	breath	to	catch	up	with
在	这	中间	的	这	控制	炮塔	我	等待	为了	我的	气息	到	抓住	向上	和

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

在控制炮塔中央，我屏住呼吸，等待呼吸平复下来。

['lɑ:rkɪn] [spoʊk] [ˌsʌb'kɑ:nʃəsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] ['pɑ:ndər] .

Larkin	spoke	subconsciously	from	the	depths	of	a	deep	ponder	.
拉金	辐	潜意识	从	这	深度	的	一个	深的	思考	.

拉金陷入沉思，不自觉地开口说道。

" [ʃ] !

"	Shh	!
"	嘘	!

嘘！

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃ] ! " [rɪ'pi:tɪd] [lə'reɪn] .

"	Shh	!	"	repeated	Lorraine	.
"	嘘	!	"	重复	洛林	.

“嘘！”洛林重复道。

" ['hi:z] ['θɪŋkɪŋ] . "

"	He's	thinking	.	"
"	他是	思维	.	"

“他在思考。”

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['pænkeɪks] !

"	Then	tell	him	to	think	about	pancakes	!
"	然后	告诉	他	到	思考	关于	煎饼	!

“那就让他想想煎饼吧！”

" [aɪ] [hauld] .

"	I	howled	.
"	我	嚎叫	.

我嚎叫起来。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv] [greɪ] [mə'læsɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] !

"	Because	there's	a	shipful	of	gray	molasses	following	me	up	the	corridor	!
"	因为	有	一个	满船	的	灰色的	糖蜜	下列的	我	向上	这	走廊	!

“因为有一船灰色的糖浆正跟着我沿着走廊往上走！”

" ['lɑ:rkɪn] ['stɑ:rtɪd] .

"	Larkin	started	.
"	拉金	开始	.

拉金开始了。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I told him .
" 我 讲述 他 .

我告诉他了。

" — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] , " [aɪ] ['fɪnɪʃt] , " ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
" — it looked like a good idea , " I finished , " only it wasn't .
" — 它 看起来 喜欢 一个 好的 主意 , " 我 完成的 , " 仅有的 它 不是 .

"——这看起来像个好主意,"我总结道,"但事实并非如此。"

[naʊ] [ðə; ði] ['stʌfs] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] .
Now the stuff's in , and I can't get it out again .
现在 这 东西 在 , 和 我 不能 得到 它 出去 再次 .

现在东西已经进去了，我再也取不出来。

['itl] [fɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [ʃɪp] —
It'll fill the whole damned ship —
它将 充满 这 所有的 该死的 船 —

它会把整艘船都装满——

" [bʌt; bət][kæp] ['boʊmən] [ɪz][noʊ][dəup] .
" But Cap Bowman is no dope .
" 但 帽 鲍曼 是 不 太棒了 .

但鲍曼队长可不是个傻瓜。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , [wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['ʌðər] [pɑːrts]
He had already sprung to the audio , was barking orders to other parts
他 有 已经 弹簧 到 这 声音的 , 曾是 叫声 订单 到 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði]['pegəsəs] .
of the Pegasus .
的 这 飞马座 .

他已经冲到音频源前，向飞马号的其他部分大声下达命令。

" [siːl] [pɔːrt][ænd; ənd] [lɔft] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪ'miːdiətli] .
" Seal port and loft sections of the ship immediately .
" 海豹 港口 和 阁楼 部分 的 这 船 立即地 .

立即密封船舶的港口和阁楼部分。

[lɑːk] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [dɔːz] !
Lock emergency doors !
锁 紧急情况 门 !

锁好应急门!

[get] [ɔːl] [men] ['ɪntuː] [seɪf] ['sektəs] !
Get all men into safe sectors !
得到 全部 男人 进入 安全的 行业 !

让所有男性进入安全区域!

" [lə'reɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɜːrɪdli] .
" Lorraine looked at me worriedly .
" 洛林 看起来 在 我 担忧地 .

洛林担忧地看着我。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [spɑːrks] ? "
" What — what is it , Sparks ? "
" 什么 — 什么 是 它 , 火花 ? "

"什么……什么事，斯帕克斯？"

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['grɪmli] , " [ɪk'sept] [ðæt] [aɪv] [dʒʌst][ə'baʊt] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	Nothing	much	,	"	I	told	her	grimly	,	"	except	that	I've	just	about	killed	us	all	.
"	没有什么	很多	,	"	我	讲述	她	阴沉地	,	"	除了	那	我已经	只是	关于	被杀	我们	全部	.

“没什么，”我冷冷地告诉她，“只是我差点把我们都害死了。”

[ðæt] [stʌf] [wɪl] [uːz] [θruː] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

That	stuff	will	ooze	through	every	crack	and	crevice	in	the	ship	,
那	东西	将要	渗出物	通过	每一个	裂缝	和	裂缝	在	这	船	,

那东西会从船体的每个缝隙和裂缝里渗出来。

['swɑːloʊ] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

swallow	everything	just	like	it	swallowed	the	ship	.
吞	一切	只是	喜欢	它	吞咽	这	船	.

它像吞噬那艘船一样，把一切都吞噬了。

[ðæts] ['prɑːbəbli] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [ɪk'splɔrɚz] .

That's	probably	what	happened	to	those	other	explorers	.
那就是	大概	什么	发生	到	那些	其他	探险家	.

其他探险家可能也遭遇了同样的情况。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][dəup] [laɪk][ˌem 'iː] [ə'bɔːrd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	must	have	been	one	dope	like	me	aboard	each	of	them	.
那里	必须	有	到过	一	太棒了	喜欢	我	船上	每个	的	他们	.

每艘船上肯定都有一个像我这样的傻瓜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [ðæt] — [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪsɪz] . ['lɑːrkɪn] .

With	a	bright	idea	that	—	I'm	sorry	,	Mrs	.	Larkin	.
和	一个	明亮的	主意	那	—	我是	对不起	,	太太	.	拉金	.

我有个好主意——对不起，拉金夫人。

[aɪv] [ʃʊr] [pʊt][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn][jʊr; jər] ['hæpi] ['hʌnimuːn] .

I've	sure	put	the	final	touch	on	your	happy	honeymoon	.
我已经	当然	放	这	最终的	触碰	在	你的	快乐的	蜜月	.

我肯定为你们的蜜月之旅画上了完美的句号。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kæp] ['boʊmənz] ['dɔːtər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] .

"	She	was	Cap	Bowman's	daughter	;	she	was	the	bride	of	Johnny	Larkin	.
"	她	曾是	帽	弓箭手的	女儿	;	她	曾是	这	新娘	的	约翰尼	拉金	.

“她是鲍曼船长的女儿；她是约翰尼·拉金的新娘。”

[ə; eɪ][gæl] ['dʌznt] [get][tuː; tə][biː; bi][bəuθ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['ɪnɚd] -

A	gal	doesn't	get	to	be	both	of	those	things	without	having	more	innard	-
一个	女孩	不	得到	到	是	两个都	的	那些	事物	没有	拥有	更多的	内脏	-

['stʌfɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .

stuffings	than	a	sofa	-	cushion	.
馅料	比	一个	沙发	-	软垫	.

如果一个女孩的内心没有比沙发垫里更多的填充物，她就不可能同时拥有这两种特质。

[maɪ][wɜːrdz] [hiːvd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

My	words	heaved	her	back	on	her	heels	,	but	only	for	a	fraction	of
我的	字	喘息	她	后退	在	她	高跟鞋	,	但	仅有的	为了	一个	分数	的

[ə; eɪ]['sekənd] .

a	second	.
一个	第二	.

我的话语让她踉跄后退，但只是一瞬间。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɑːni] .

Then	,	smiling	,	she	turned	to	Johnny	.
然后	,	微笑	,	她	转向	到	约翰尼	.

然后，她笑着转向约翰尼。

" [wɪə(r)] [nɑːt] [əˈfreɪd] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] , [ˈhʌni] ?
" We're not afraid , are we , honey ?
" 是 不是 害怕的 , 是 我们 , 蜂蜜 ?

“我们不害怕，对吧，亲爱的？”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈhɜːri] [naʊ] .
But you'll have to hurry now .
但 你会 有 到 匆忙 现在 .

但你现在得抓紧时间了。

" [ˈlɑːrkɪn] [ˈpɔd] [hɪz; ɪz] [her] [ˈfræntɪkli] .
" Larkin pawed his hair frantically .
" 拉金 爪子 他的 头发 疯狂地 .

拉金慌乱地抓挠着自己的头发。

" [aɪm] [ˈduːɪŋ] [maɪ] [best] .
" I'm doing my best .
" 我是 正在做 我的 最好的 .

“我正在尽我所能。”

[aɪv] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] .
I've got all the facts .
我已经 得到 全部 这 事实 .

我掌握了所有事实。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] —
But I still can't quite understand —
但 我 仍然 不能 相当 理解 —

但我仍然不太明白——

" [ˈvɔɪsɪz] [raːspt] [ɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈɔːdioʊ] .
" Voices rasped in over the audio .
" 声音 粗糙的 在 超过 这 声音的 .

“音频中传来沙哑的声音。”

[ˈændərsn] [rɪˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] , " [ɔːl] [men] [ɪˈvækjəˌweɪtɪd, iːˈvækjəˌweɪtɪd] ,
Anderson reported from the sleeping quarters , " All men evacuated ,
安德森 据报道 从 这 睡眠 四分之一 , " 全部 男人 疏散 ,
[sɜːr] .
sir .
先生 .

安德森从宿舍报告说：“先生，所有人都已撤离。”

[ˈstændɪŋ] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .
Standing by for further orders .
常设 经过 为了 更远 订单 .

随时准备接受进一步指令。

" [məkˈfiː] [snaːrld] [dɪˈfaɪəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [dek] , " [wiːv] [plʌgd] [ɔːl] [dɔːz] , - !
" MacPhee snarled defiance from the engine deck , " We've plugged all doors , sirrr !
" 麦克菲 纠缠 蔑视 从 这 引擎 甲板 , " 我们已经 已插电 全部 门 , - !

麦克菲从引擎舱里咆哮着挑衅道：“先生，我们已经把所有的门都堵上了！”

[wiːl] [hoʊld] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] - [ˈmɪnɪt] ! "
We'll hold this position to the last posseeble minute ! "
出色地 抓住 这 位置 到 这 最后的 - 分钟 ! "

我们将坚守阵地直至最后一刻！

" [its] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌkɑːrboʊˈhaɪdreɪt] , " [mjuːzd] [ˈlɑːrkɪn] [əˈlaʊd] .
" It's a form of carbohydrate , " mused Larkin aloud .
" 它是 一个 形式 的 糖类 , " 沉思 拉金 大声 .

“它是一种碳水化合物，”拉金喃喃自语道。

" ['plæstɪk] .
" **Plastic** .
" 塑料 .

“塑料。

['semi] - ['fluːɪd] .
Semi - **fluid** .
半 - 体液 .

半流体。

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But **why** **?**
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么? ”

" [θɪŋk] [hɑːrd] , ['ʃʊgər] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [lə'reɪn] .
" **Think** **hard** **,** **sugar** **!** **"** **pleaded** **Lorraine** **.**
" 思考 难的 , 糖 ! " 恳求 洛林 .

“好好想想，宝贝！”洛林恳求道。

['lɑːrkɪn] [sed] [mə'kænɪkli] , " [jes] , ['hʌni] — " [ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] .
Larkin **said** **mechanically** **,** **"** **Yes** **,** **honey** **—** **"** **Then** **he** **stiffened** **.**
拉金 说 机械地 , " 是的 , 蜂蜜 — " 然后 他 僵硬 .

拉金机械地说：“是的，亲爱的——”然后他僵住了。

" ['hʌni] !
" **Honey** **!**
" 蜂蜜 !

“蜂蜜!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[aɪ] [groʊn] .
I **groaned** **.**
我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['lʌvi] - [dʌv] [tɔːk] , ['dʒɑːni] !
" **This** **is** **no** **time** **for** **lovey** **-** **dove** **talk** **,** **Johnny** **!**
" 这 是 不 时间 为了 亲爱的 - 鸽子 讲话 , 约翰尼 !

“约翰尼，现在可不是谈情说爱的时候！”

" [aɪ][kraɪd] .
" **I** **cried** **.**
" 我 哭 .

我哭了。

" [kiːp] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [greɪ] ['sɛlz] —
" **Keep** **scratching** **at** **those** **gray** **cells** **—**
" 保持 抓挠 在 那些 灰色的 细胞 —

“继续努力，开动你的脑筋——”

" [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]['ɔːdioʊ] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['suːpər] - ['kɑːrgoʊ] ['frɛdi] ['hɑːrknəs] .
" **And** **over** **the** **audio** **,** **the** **voice** **of** **super** **-** **cargo** **Freddy** **Harkness** **.**
" 和 超过 这 声音的 , 这 嗓音 的 极好的 - 货物 弗雷迪 哈克尼斯 .

“音频中传来超级货运员弗雷迪·哈克尼斯的声音。

" [ˌeɪ 'em] [ə'bændənɪŋ] [hoʊldz] , ['kæptɪn] .
" Am 是 abandoning 放弃 holds 持有 , , Captain 队长 .

"船长，我要弃船了。"

[ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] — [ɜːr; ər] — ['sʌbstəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['kʌvərd] [ðə; ði][æft][bɪnz][ænd; ənd][ɪz]
The 这 invading 入侵 — — er 呃 — substance 物质 has 有 already 已经 covered 涵盖 the 这 aft 后部 bins 垃圾箱 and 和 is 是
['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] ['ræpɪdli] . "
moving 移动 forward 向前 rapidly 快速 . . "

这种入侵的——呃——物质已经覆盖了后部货舱，并且正在快速向前蔓延。

" [siːl] [ðə; ði] ['seɪfti] [dɔːr] , ['hɑːrknəs] — " [bɪ'gæn] ['boʊmən] .
" 海豹 Seal 这 the 安全 safety 门 door , , 哈克尼斯 Harkness — — " 开始 began 鲍曼 Bowman .

"哈克尼斯，把安全门关上——"鲍曼开口道。

[ðen] ['lɑːrkɪn][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['fræntɪk] , ['iːgər] .
Then 然后 Larkin 拉金 was 曾是 at 在 his 他的 side 边 , , suddenly 突然 frantic 疯狂的 , , eager 渴望的 .

这时，拉金来到他身边，突然变得焦急而急切。

" [noʊ] , ['skɪpər] !
" 不 No , , 船长 Skipper !

"不，船长！"

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Tell 告诉 him 他 to 到 keep 保持 them 他们 open 打开 a 一个 minute 分钟 !

告诉他让它们保持打开状态一分钟！

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ðer; ðər] .
I'll 患病的 be 是 right 正确的 there 那里 .

我马上就到。

[aɪ] [niːd] [θriː] [men] !
I 我 need 需要 three 三 men 男人 !

我需要三个男人！

" [hiː; hi] [lɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] .
" 他 He 点燃 lit 出去 out 为了 for 这 the 门 door .

他冲向门口。

['boʊmən] [kraɪd] , " [noʊ] , [sʌn] — [kʌm] [bæk] !
Bowman 鲍曼 cried 哭 , , " 不 No , , 儿子 son — — 来 come 后退 back !

鲍曼喊道："不，儿子——回来！"

[juːl] [biː; bi] [kɪld] .
You'll 你会 be 是 killed 被杀 .

你会被杀的。

[kʌm] —
Come 来 —

来-

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [er] .

"	But	he	was	talking	to	empty	air	.
"	但	他	曾是	说	到	空的	空气	.

但他是在自言自语。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] .

Johnny	was	pounding	down	the	runway	.
约翰尼	曾是	猛击	向下	这	跑道	.

约翰尼正沿着跑道飞奔。

[lə'reɪn] [snɪft] [wʌns] .

Lorraine	sniffed	once	.
洛林	嗅了嗅	一次	.

洛林轻哼了一声。

[ðen] [hɜːr; hər][dʒɔː] ['hɑrdnd] .

Then	her	jaw	hardened	.
然后	她	颚	硬化	.

然后，她的下巴绷紧了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] .

She	said	,	"	I'm	going	after	him	.
她	说	,	"	我是	去	后	他	.

她说："我要去找他。"

" ['boʊmən] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] — [bʌt; bət][hɑːrd] .

"	Bowman	pushed	her	into	a	chair	—	but	hard	.
"	鲍曼	推动	她	进入	一个	椅子	—	但	难的	.

"鲍曼用力把她推到椅子上。"

[hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [hɪr] !

He	said	,	"	You're	waiting	here	!
他	说	,	"	你是	等待	这里	!

他说："你们在这里等着！"

[wɪð; wɪθ][juː 'es] .

With	us	.
和	我们	.

和我们在一起。

[juːl] ['oʊnli][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

You'll	only	be	in	his	way	.
你会	仅有的	是	在	他的	方式	.

你只会碍他的事。

['dʒɑːniːz] [ðə; ði] [tek] [mæn][ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] .

Johnny's	the	tech	man	on	this	ship	.
约翰尼的	这	技术	男人	在	这	船	.

约翰尼是这艘船上的技术员。

[ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [seɪv] [juː 'es] , ['hiːz][ðə; ði][wʌn] .

If	anybody	can	save	us	,	he's	the	one	.
如果	任何人	能	节省	我们	,	他是	这	一	.

如果有人能拯救我们，那一定是他。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] [hed] ['loʊɝd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] .

"	But	as	her	head	lowered	,	his	eyes	met	mine	.
"	但	作为	她	头	降低	,	他的	眼睛	遇见	矿	.

但当她低下头时，他的目光与我的目光相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , " [nɑːt] [ðɪs] [taɪm] —

And	the	words	were	written	there	,	"	Not	this	time	—
和	这	字	是	书面	那里	,	"	不是	这	时间	—

上面写着："这次不行——

" [stɪl] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

"	Still	,	we	had	to	do	something	.
"	仍然	,	我们	有	到	做	某物	.

“尽管如此，我们还是必须做点什么。”

[wiː; wi] ['kudnt] [dʒʌst][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] .

We	couldn't	just	sit	there	and	take	it	blind	.
我们	不能	只是	坐	那里	和	拿	它	瞎的	.

我们不能就这么坐视不管。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

We	had	to	know	what	was	going	on	.
我们	有	到	知道	什么	曾是	去	在	.

我们必须知道发生了什么事。

[soʊ][wiː; wi][kʌt][ɪn][ðə; ði] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] .

So	we	cut	in	the	visiplate	to	the	corridor	outside	the	storage	bins	.
所以	我们	切	在	这	维西板	到	这	走廊	外部	这	贮存	垃圾箱	.

因此，我们在储物箱外的走廊上安装了可视面板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪzməl] [siːn] [ðæt] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

It	was	a	dismal	scene	that	appeared	before	us	.
它	曾是	一个	惨淡	场景	那	出现	前	我们	.

眼前呈现出一幅令人沮丧的景象。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪn] ['slɪvər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['uːzɪŋ] [aʊt]

The	long	corridor	was	deserted	save	for	a	thin	sliver	of	something	oozing	out
这	长的	走廊	曾是	荒凉的	节省	为了	一个	薄的	银片	的	某物	渗出	出去

[ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['tʃeɪmbər] .

of	an	adjacent	chamber	.
的	一个	邻近的	房间	.

长长的走廊空无一人，只有一丝细细的东西从隔壁的房间里渗出来。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] , [ðɪs] ['slɪvər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌlki] , ['roʊlɪŋ] [mæs] ;

As	we	watched	,	this	sliver	turned	to	a	bulky	,	rolling	mass	;
作为	我们	观看	,	这	银片	转向	到	一个	笨重	,	滚动	大量的	;

我们眼睁睁地看着，这细小的碎片变成了一个庞大的、滚动的物体；

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['doʊi] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pegəsəs] [wʌz; wəz]

became	the	doughy	body	of	the	mysterious	matter	in	which	the	Pegasus	was
成为	这	面团状的	身体	的	这	神秘	事情	在	哪个	这	飞马座	曾是

[kɔːt] .

caught	.
捕捉	.

变成了困住飞马的神秘物质的柔软躯体。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [weɪv] [ˌaɪ 'tiː]['sɜ˞ːdʒd] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , ['streɪnɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] [kræk] [ænd; ənd]

Like	a	ponderous	wave	it	surged	up	the	corridor	,	straining	into	every	crack	and
喜欢	一个	沉重的	海浪	它	激增	向上	这	走廊	,	紧张	进入	每一个	裂缝	和

['krevɪs] ,

crevice	,
裂缝	,

它像沉重的波浪一样涌入走廊，挤进每一个缝隙和裂缝里。

[ɪn'gʌlfɪŋ] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][met] .

engulfing	everything	it	met	.
吞噬	一切	它	遇见	.

它吞噬了所遇到的一切。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪni] , [greɪ] [ʃɪp] [maʊs] ['skɜːri] [frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ,

We	saw	a	tiny	,	gray	ship	mouse	scurry	from	under	a	doorway	,
我们	锯	一个	微小的	,	灰色的	船	老鼠	疾走	从	在下面	一个	门口	,

我们看到一只灰色的小船鼠从门缝底下窜了出来。

['hezɪteɪt] [æz; əz][wʌn][pɪŋk] [fʊt] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [ɪk'skresns] .

hesitate	**as**	**one**	**pink**	**foot**	**slipped**	**into**	**the**	**sluggish**	**excrescence**	**.**
犹豫	作为	一	粉色的	脚	滑倒了	进入	这	迟缓	赘生物	.

一只粉红色的脚滑进了那缓慢的赘生物里，犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌgd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] .

It	**tugged**	**,**	**trying**	**to**	**get**	**free**	**.**
它	拉扯	,	尝试	到	得到	自由的	.

它拼命挣扎，想要挣脱束缚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][flaɪ] [snerd] [ɑːn]['flaɪpeɪpər] .

But	**it**	**was**	**like**	**a**	**fly**	**snared**	**on**	**flypaper**	**.**
但	它	曾是	喜欢	一个	飞	被困	在	粘蝇纸	.

但这就像苍蝇被粘蝇纸粘住了一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [muːv] .

It	**couldn't**	**move**	**.**
它	不能	移动	.

它动不了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] .

In	**a**	**few**	**seconds**	**it**	**disappeared**	**.**
在	一个	很少	秒	它	消失	.

几秒钟后，它就消失了。

[lə'reɪn] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] ['sɔːftli] .

Lorraine	**began**	**crying**	**softly**	**.**
洛林	开始	哭泣	轻轻	.

洛琳开始低声哭泣。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tuː] ['sɪkənd] [tuː; tə] [kən'dem] [maɪ'self] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [luːst] [ðɪs] [θɪŋ]

I	**turned**	**away**	**,**	**too**	**sickened**	**to**	**condemn**	**myself**	**again**	**for**	**having**	**loosed**	**this**	**thing**
我	转向	离开	,	也	恶心	到	谴责	我	再次	为了	拥有	松开	这	事物

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] .

amongst	**us**	**.**
在	我们	.

我转过身去，恶心得无法再次谴责自己，因为我把这东西释放到了我们中间。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪt] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

Then	**there**	**were**	**bright**	**gleams**	**in**	**the**	**visiplate**	**,**	**and**	**Johnny**	**,**
然后	那里	是	明亮的	闪光	在	这	维西板	,	和	约翰尼	,

然后，可视面板上出现了明亮的闪光，约翰尼，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [nɑːt] - [æt; ət] - [ɔːl] ['iːgər] ['seɪləz] , ['entərd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

accompanied	**by**	**three**	**or**	**four**	**not**	**-**	**at**	**-**	**all**	**eager**	**sailors**	**,**	**entered**	**the**	**corridor**	**.**
伴随	经过	三	或者	四	不是	-	在	-	全部	渴望的	水手们	,	进入	这	走廊	.

在三四个兴致缺缺的水手的陪同下，他们走进了走廊。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

As	**he**	**passed**	**the**	**visiplate**	**,**	**he**	**looked**	**up**	**and**	**grinned**	**at**	**us**	**,**
作为	他	通过了	这	维西板	,	他	看起来	向上	和	咧嘴一笑	在	我们	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

nodded	**encouragingly**	**.**
点头	令人鼓舞的是	.

当他经过检票口时，他抬起头，咧嘴一笑，鼓励地点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːrɪdʒ] [bɪnz] .

Then	**he**	**ducked**	**into**	**one**	**of**	**the**	**storage**	**bins**	**.**
然后	他	躲闪	进入	一	的	这	贮存	垃圾箱	.

然后他钻进了其中一个储物箱里。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] , ['wʊd(ə)n] [kreɪt] .

He	came	out	staggering	under	the	load	of	a	heavy	,	wooden	crate	.
他	来了	出去	令人震惊	在下面	这	加载	的	一个	重的	,	木制的	箱	.

他踉跄着走了出来，身上扛着一个沉重的木箱。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɑːp] [ɔːf] [ðɪs] ['fræntɪkli] ,

He	began	ripping	the	top	off	this	frantically	,
他	开始	撕裂	这	顶部	离开	这	疯狂地	,

他开始疯狂地撕开这个盖子，

['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] [get] ['ʌðər] ['sɪmələr] [bɑːksɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ðem; ðəm] .

motioned	his	assistants	to	get	other	similar	boxes	from	the	bin	and	open	them	.
示意	他的	助理	到	得到	其他	相似的	盒子	从	这	垃圾桶	和	打开	他们	.

他示意助手们从箱子里拿出其他类似的箱子并打开。

[ðeɪ] [dɪd] [soʊ] , [bʌt; bət] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [pænz] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðɪs] ['bɪznəs] ['noʊˌhaʊ] !

They	did	so	,	but	one	look	at	their	pans	told	us	they	didn't	like	this	business	nohow	!
他们	做过	所以	,	但	一	看	在	他们的	平底锅	讲述	我们	他们	没有	喜欢	这	商业	无论如何	!

他们照做了，但只要看一眼他们的平底锅就知道他们一点也不喜欢这门生意！

['faɪnəli] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [bɑːks] ['oʊpən] .

Finally	he	had	the	box	open	.
最后	他	有	这	盒子	打开	.

他终于打开了盒子。

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntents] .

He	tore	out	a	portion	of	the	contents	.
他	撕裂	出去	一个	部分	的	这	内容	.

他撕掉了一部分内容物。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

" [hæz; həz] [hiː; hi] [gɔːn] [nʌts] ? " [reɪdʒd] ['boʊmən] .

"	Has	he	gone	nuts	?	"	raged	Bowman	.
"	有	他	已消失	坚果	?	"	愤怒	鲍曼	.

“他疯了吗？”鲍曼怒吼道。

" [ðæts] ['oʊnli] [ðæt] ['medɪk(ə)l] [dʒʌŋk] [fɔːr; fər] [mɑːrz] !

"	That's	only	that	medical	junk	for	Mars	!
"	那就是	仅有的	那	医疗的	垃圾	为了	火星	!

“那只是火星上的医疗垃圾！”

[ðæt] [zaɪ] - ['sʌmθɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] !

That	zy	-	something	extract	!
那	zy	-	某物	提炼	!

那个什么提取物！

" ['dʒɑːni] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

"	Johnny	made	it	perfectly	clear	what	he	was	trying	to	do	.
"	约翰尼	制成	它	完美	清除	什么	他	曾是	尝试	到	做	.

“约翰尼非常清楚地表明了他想做什么。”

[hiː; hi] [rentʃt] [ðə; ði][kæp][ɔːf][wʌn]['bɑːt(ə)l] — [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [pɔːd] [ðə; ði]['kɑːntents]['ɪntuː]

He	wrenched	the	cap	off	one	bottle	—	and	deliberately	poured	the	contents	into
他	扭动	这	帽	离开	一	瓶子	—	和	故意地	倾倒	这	内容	进入

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['suːdəˌpɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] [skænt] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	nearest	pseudopod	of	the	matter	now	approaching	within	scant	feet	of	him	.
这	最近的	伪足	的	这	事情	现在	接近	之内	稀少	脚	的	他	.

他猛地拧开一个瓶子的瓶盖，故意将里面的东西倒进了离他只有几英尺远的、最近的物体的伪足里。

[ðen] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] ; [tɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ðɪs] [taɪm] .

Then	another	bottle	;	tossed	into	the	mass	this	time	.
然后	其他	瓶子	;	抛掷	进入	这	大量的	这	时间	.

然后又扔进瓶子堆里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[ləˈreɪn] [skriːmd] ['sʌd(ə)nli] , " ['dædi] , [lʊk] !

Lorraine	screamed	suddenly	,	"	Daddy	,	look	!
洛林	尖叫	突然	,	"	爸爸	,	看	!

洛林突然尖叫道："爸爸，快看！"

['hiːz] [træpt] !

He's	trapped	!
他是	被困	!

他被困住了！

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

Behind	him	!
在后面	他	!

在他身后！

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	She	was	right	.
"	她	曾是	正确的	.

"她说得对。"

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [krɔːs] - ['kɔːrɪdɔːr][hæd; həd] [roʊld] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - [e'flʊvɪəm] .

From	another	cross	-	corridor	had	rolled	more	of	the	Caltechian	effluvium	.
从	其他	叉	-	走廊	有	滚动	更多的	的	这	-	脱发	.

从另一条横向走廊滚落出更多加德满都的污秽物。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['bæriər] [θruː] [wɪtʃ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['wɜːrkərz][kʊd; kəd]

It	formed	a	solid	barrier	through	which	Johnny	and	his	co	-	workers	could
它	形成	一个	坚硬的	障碍	通过	哪个	约翰尼	和	他的	合作	-	工人	可以

[nɑːt] [naʊ] [ɪ'skeɪp] .

not	now	escape	.
不是	现在	逃脱	.

它形成了一道坚固的屏障，约翰尼和他的同事们现在无法逃脱了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] ['niːðər] ['fɔːrwərd][nɔːr] ['bækwərd] .

They	could	move	neither	forward	nor	backward	.
他们	可以	移动	两者都不	向前	也不	落后	.

他们既不能前进也不能后退。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [tuː] ['slʌgɪʃ] ['təntəklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪrəpi] ['mɑːnstər] [wʊd] [miːt] .

In	a	few	minutes	the	two	sluggish	tentacles	of	the	syrupy	monster	would	meet	.
在	一个	很少	分钟	这	二	迟缓	触手	的	这	糖浆	怪物	会	见面	.

几分钟后，这只黏糊糊的怪物的两条迟缓触手就会相遇。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[aɪ] [sed] , " ['skɪpər] , [juːd] ['betər] [tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪt] .

I	said	,	"	Skipper	,	you'd	better	turn	off	the	plate	.
我	说	,	"	船长	,	你会	更好的	转动	离开	这	盘子	.

我说："船长，你最好把盘子关掉。"

" ['boʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Bowman	nodded	.
"	鲍曼	点头	.

鲍曼点了点头。

[hiː; hi] [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

He	reached	toward	the	button	.
他	达到	朝向	这	按钮	.

他伸手去按按钮。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] , [naʊ] .

Closer	and	closer	,	now	.
更近	和	更近	,	现在	.

越来越近了。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [tuː] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['mætər] [wʊd] [ˌkoʊə'les] .

In	seconds	the	two	walls	of	matter	would	coalesce	.
在	秒	这	二	墙壁	的	事情	会	合并	.

几秒钟之内，两堵物质墙就会融合在一起。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər]['perəl] .

The	sailors	had	seen	their	peril	.
这	水手们	有	已见	他们的	危险	.

水手们已经意识到自己身处险境。

[wiː; wi] ['kudnt] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

We	couldn't	hear	their	voices	,
我们	不能	听到	他们的	声音	,

我们听不到他们的声音。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [tuː; tə][let][ðem; ðəm] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [ðə; ði][wʌn] ,

but	they	were	apparently	pleading	with	Johnny	to	let	them	take	refuge	in	the	one	,
但	他们	是	显然	恳求	和	约翰尼	到	让	他们	拿	避难所	在	这	一	,

但他们显然是在恳求约翰尼让他们躲进那间屋子里，

[soʊ][fɑːr] [ʌn'tʌtʃt] , ['stɔːrɪdʒ] [vɔːlt] ; [siːl] [ðæt] [dɔːr] .

so	far	untouched	,	storage	vault	;	seal	that	door	.
所以	远的	未受触碰	,	贮存	金库	;	海豹	那	门	.

目前尚未动过的储藏库；把门封起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

And	he	had	refused	.
和	他	有	拒绝	.

他拒绝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [graʊnd] .

He	was	forcing	them	to	hold	their	ground	.
他	曾是	强制	他们	到	抓住	他们的	地面	.

他迫使他们坚守阵地。

[ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [laɪk] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['despərətli] ['rɪpɪŋ] [kɔːks][frʌm; frəm] ['bɔtlz] ,

All	four	of	them	,	like	himself	,	were	desperately	ripping	corks	from	bottles	,
全部	四	的	他们	,	喜欢	他自己	,	是	绝望地	撕裂	软木塞	从	瓶子	,

他们四个人，和他一样，都在拼命地拔瓶子的软木塞。

['skætərɪŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌbstəns] ['kloʊzɪŋ][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] .

scattering	the	medical	export	into	the	substance	closing	in	on	them	.
散射	这	医疗的	出口	进入	这	物质	结束	在	在	他们	.

将医疗出口物资分散到正在逼近他们的物质中。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][mæn] [slɪpt] !

And	then	one	man	slipped	!
和	然后	一	男人	滑倒了	!

然后，一个男人滑倒了!

[hɪz; ɪz] [fʊt] [fluː] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['ævɪdli] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['tentək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

His	foot	flew	from	under	him	,	was	avidly	seized	by	a	tentacle	of	that
他的	脚	飞翔	从	在下面	他	,	曾是	热情地	查获	经过	一个	触手	的	那

['slaɪmi] [mæs] .

slimy	mass	.
黏糊糊的	大量的	.

他的脚一滑，就被那团黏糊糊的东西的触手贪婪地抓住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] ; [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] .

His	eyes	and	mouth	opened	wide	;	I	knew	he	was	screaming	.
他的	眼睛	和	嘴	打开	宽的	;	我	知道	他	曾是	尖叫	.

他的眼睛和嘴巴都张得大大的；我知道他在尖叫。

['lɑːrkɪn] [stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Larkin	stepped	forward	to	grasp	his	shoulders	.
拉金	步	向前	到	抓牢	他的	肩膀	.

拉金上前抓住他的肩膀。

[ðə; ði] ['skɪpər] , " [lʊk] [aʊt] , [sʌn] !

The	skipper	hoarsed	,	"	Look	out	,	son	!
这	船长	嘶哑	,	"	看	出去	,	儿子	!

船长嘶哑着嗓子说："小心，孩子！"

[bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

Behind	you	!
在后面	你	!

你身后!

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	It	happened	all	at	once	.
"	它	发生	全部	在	一次	.

"这一切发生得太突然了。"

[wʌn] ['mɪnɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['taʊərɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['fleʃi] ['mætər] ['sɜːrdʒɪŋ] [ɪn'eksərəbli] [daʊn]

One	minute	there	were	two	towering	walls	of	fleshy	matter	surging	inexorably	down
一	分钟	那里	是	二	参天	墙壁	的	肉质的	事情	滔滔	无情地	向下

[ə'pɑːn][ðə; ði] [træpt] [kwɪn'tet] ,

upon	the	trapped	quintet	,
之上	这	被困	五重奏	,

前一刻，两道高耸的肉体墙正势不可挡地向被困的五人组倾泻而下；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] —

and	the	next	instant	—
和	这	下一个	立即的	—

下一刻——

[ðə; ði][wɔ:lz] [kə'læpst] !

The	walls	collapsed	!
这	墙壁	倒塌	!

墙壁倒塌了!

[dʒʌst][laɪk][ðæt] !

Just	like	that	!
只是	喜欢	那	!

就这样!

[kə'læpst] ['ɪntu:] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv] [blɔtʃt] ['lɪkwɪd][skʌm] .

Collapsed	into	running	streams	of	blotched	liquid	scum	.
倒塌	进入	跑步	溪流	的	斑驳的	液体	浮渣	.

坍塌成一股股斑驳的液态浮渣。

[ðə; ði]['seɪlɚz][leg] [slɪpt] [fri:] .

The	sailor's	leg	slipped	free	.
这	水手的	腿	滑倒了	自由的	.

水手的腿滑脱了。

['dʒɑ:ni] ['tɔpld] ['oʊvər] ['bækwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['slɪpəri] ['pʌd(ə)l] .

Johnny	toppled	over	backward	into	the	slippery	puddle	.
约翰尼	倾覆	超过	落后	进入	这	滑	水坑	.

约翰尼向后摔倒，掉进了湿滑的水坑里。

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [lʊk] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz][feɪs] .

A	foolish	look	spread	over	his	face	.
一个	愚蠢	看	传播	超过	他的	脸	.

他脸上露出了愚蠢的表情。

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt][wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

A	look	that	was	mirrored	in	the	faces	of	his	associates	.
一个	看	那	曾是	镜像	在	这	面孔	的	他的	同事	.

他的同事们脸上也流露出同样的神情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] .

His	eyes	rolled	.
他的	眼睛	滚动	.

他翻了个白眼。

[hi:; hi] ['gɔgld] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] , [kɪst] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][tu:; tə][ju: 'es] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

He	goggled	up	into	the	visiplate	,	kissed	his	fingers	to	us	,	and	—	and
他	戴护目镜	向上	进入	这	维西板	,	亲吻	他的	手指	到	我们	,	和	—	和

['hɪkəpt] !

hiccuped	!
打嗝	!

他透过可视镜片向上看去，向我们亲吻了手指，然后——打了个嗝!

[hɪz; ɪz][lɪps] [fɔ:rmd] [ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] .

His	lips	formed	a	syllable	.
他的	嘴唇	形成	一个	音节	.

他的嘴唇翕动，吐出一个音节。

[ðə; ði]['sɪləb(ə)l][wʌz; wəz] , " [wi:] !

The	syllable	was	,	"	Wheeee	!
这	音节	曾是	,	"	哇哦	!

音节是"Wheeee!

" ['boʊmənz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] [sɔːt] [hɪz; ɪz][dʒaʊl] .

"	**Bowman's**	**shaking**	**fingers**	**sought**	**his**	**jowls**	**.**
"	弓箭手的	摇晃	手指	寻求	他的	下巴	.

鲍曼颤抖的手指摸向他的下巴。

[hiː; hi][kraɪd] , " [maɪ][gɑːd] , [hiː; hi] — ['hiːz] — "

He	**cried**	**,**	**"**	**My**	**God**	**,**	**he**	**—**	**he's**	**—**	**"**
他	哭	,	"	我的	上帝	,	他	—	他是	—	"

他喊道："我的天哪，他——他——"

" ['hiːz] [wʌt] , ['dædi] ?

"	**He's**	**what**	**,**	**Daddy**	**?**
"	他是	什么	,	爸爸	?

"他是爸爸吗？"

[wʌt] ? "

What	**?**	**"**
什么	?	"

什么？"

" ['hiːz] [æz; əz] [bɔɪld] , " [rɔːrd] ['boʊmən] , " [æz; əz][æn; ən] [aʊl] !

"	**He's**	**as**	**boiled**	**,**	**"**	**roared**	**Bowman**	**,**	**"**	**as**	**an**	**owl**	**!**
"	他是	作为	煮沸	,	"	咆哮	鲍曼	,	"	作为	一个	猫头鹰	!

"他就像一只煮熟的猫头鹰一样！"鲍曼咆哮道。

" [sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] — [ə'baʊt] [twelv] ['aʊərz] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] — [aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk]

"	**Some**	**time**	**later**	**—**	**about**	**twelve**	**hours**	**,**	**to**	**be**	**exact**	**—**	**I**	**dragged**	**him**	**back**
"	一些	时间	之后	—	关于	十二	小时	,	到	是	精确的	—	我	拖拽	他	后退

['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] ['tɜːrət] .

into	**the**	**control**	**turret**	**.**
进入	这	控制	炮塔	.

"过了一段时间——确切地说，大约十二个小时——我把他拖回了控制炮塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ['ʃaʊər] .

He	**was**	**still**	**a**	**little**	**blue**	**from**	**the**	**cold**	**shower**	**.**
他	曾是	仍然	一个	小的	蓝色的	从	这	寒冷的	淋浴	.

他洗了冷水澡后脸色还有点发青。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst]

But	**the**	**fog**	**was**	**out**	**of**	**his**	**brain**	**,**	**and**	**that**	**was**	**what**	**was**	**most**
但	这	多雾路段	曾是	出去	的	他的	脑	,	和	那	曾是	什么	曾是	最多

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

但他头脑清醒了，而这正是最需要的。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər]['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

For	**all**	**of**	**us**	**were**	**dying**	**of**	**curiosity**	**.**
为了	全部	的	我们	是	垂死	的	好奇心	.

我们所有人都好奇得要命。

['boʊmən] [sed] , " [wel] , [jʊr; jər][plæn] [wɜːrkt] , [sʌn] .

Bowman	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**your**	**plan**	**worked**	**,**	**son**	**.**
鲍曼	说	,	"	出色地	,	你的	计划	工作	,	儿子	.

鲍曼说："嗯，你的计划成功了，孩子。"

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [ʃɪp] ['empti] , [ænd; ənd][laɪk][juː; jʊ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] ,

We	**got**	**the**	**ship**	**empty**	**,**	**and**	**like**	**you**	**said**	**we**	**would**	**,**
我们	得到	这	船	空的	,	和	喜欢	你	说	我们	会	,

我们把船清空了，就像你说的那样，

[wiː; wi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [guː] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ɪn] .
we **pulled** **out** **of** **the** **goo** **we** **was** **in** **.**
我们 拉 出去 的 这 粘性物 我们 曾是 在 .

我们从困境中脱身了。

[naʊ] [wɪə(r)] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [tel] [ɜːrθ] [ə'baʊt] ['kæltek] , [ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['ædɪd]
Now **we're** **on** **our** **way** **back** **to** **tell** **Earth** **about** **Caltech** **,** **and** **—** **"** **he** **added**
现在 是 在 我们的 方式 后退 到 告诉 地球 关于 加州理工学院 , 和 — " 他 额外
['praʊdli] ,
proudly **,**
自豪地 ,

现在我们正返回地球，向大家介绍加州理工学院，而且——"他自豪地补充道，

" — [kə'lekt] [ðæt] ['boʊnəs] .
" **—** **collect** **that** **bonus** **.**
" — 收集 那 奖金 .

"——领取奖金。"

- [kɔːz] ['ʌndər] [ðæt] [skʌm] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['ɔrz] .
' **Cause** **under** **that** **scum** **is** **a** **fortune** **in** **ores** **.**
- 原因 在下面 那 浮渣 是 一个 财富 在 矿石 .

因为在那层污垢下面埋藏着大量的矿石。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [skʌm] ?
But **what** **was** **the** **scum** **?**
但 什么 曾是 这 浮渣 ?

但"渣滓"究竟是什么?

[æn; ən] - [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [zaɪ] — [zaɪ] — "
An **'** **how** **did** **you** **know** **you** **could** **bust** **it** **up** **with** **that** **there** **zy** **—** **zy** **—** **"**
一个 - 如何 做过 你 知道 你 可以 摔碎 它 向上 和 那 那里 zy — zy — "

你怎么知道你能用那个 zy——zy——把它搞砸?

" — [meɪs] , " [grɪnd] ['dʒɑːni] .
" **—** **mase** **,** **"** **grinned** **Johnny** **.**
" — 矩阵 , " 咧嘴一笑 约翰尼 .

"——马斯,"约翰尼咧嘴一笑。

" ['zaɪmeɪs] , ['skɪpər] .
" **Zymase** **,** **Skipper** **.**
" 酶 , 船长 .

"Zymase，船长。"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['dɪfɪkəlt] , [wʌns] [lə'reɪn] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [kiː] .
Why **,** **it** **wasn't** **difficult** **,** **once** **Lorraine** **supplied** **the** **key** **.**
为什么 , 它 不是 难的 , 一次 洛林 供应 这 钥匙 .

其实并不难，只要洛林提供了关键线索。

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['figəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [dai'sækəraus]
You **might** **say** **I** **was** **slow** **in** **figuring** **it** **out** **mainly** **because** **the** **disaccharose**
你 可能 说 我 曾是 慢的 在 计算 它 出去 主要 因为 这 二糖
[ɪg'zɪstɪd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [skeɪl] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [net] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] . "
existed **on** **such** **a** **gigantic** **scale** **that** **I** **could** **net** **comprehend** **it** **.** **"**
存在 在 这样的 一个 巨大 规模 那 我 可以 网 理解 它 . "

你可能会说我反应慢，主要是因为二糖的规模实在太大了，我根本无法理解。

" [ðə; ði] [ˌdiː 'aɪ] — [wɪtʃ] ?
" **The** **di** **—** **which** **?**
" 这 迪 — 哪个 ?

"那个——哪个？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['ʃʊgər] , " [sed] ['dʒɑːni] , " [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Sugar , " said Johnny , " to you .
" 糖 , " 说 约翰尼 , " 到 你 .

"糖，"约翰尼说，"对你来说。"

[ɔːr] , [mɔːr] ['ækjərətli] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['triːkl] .
Or , more accurately , a form of treacle .
或者 , 更多的 准确 , 一个 形式 的 糖浆 .

或者更准确地说，是一种糖浆。

['hʌni] - [gʌm] .
Honey - gum .
蜂蜜 - 胶 .

蜜胶树。

" [hɪəz] [wʌt] [aɪ] ['fɪgjər] .
" Here's what I figure .
" 这里是 什么 我 数字 .

"我的想法是这样的。"

['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [meɪ] [pruːv] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Subsequent investigation may prove me wrong , of course ,
随后的 调查 可能 证明 我 错误的 , 的 课程 ,

当然，后续调查可能会证明我错了。

[bʌt; bət][maɪ] ['θiːəri] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfʌndə'mentəli] [saʊnd] [ɔːr][wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .
but my theory must be fundamentally sound or we wouldn't have escaped .
但 我的 理论 必须 是 从根本上 声音 或者 我们 不会 有 逃脱 .

但我的理论一定从根本上说得通，否则我们不可能逃脱。

" ['kæltek] ['vaɪ, 'viː][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪnsekt] , [wɪtʃ]
" Caltech VI is apparently inhabited by some sort of gigantic insect , which
" 加州理工学院 六年级 是 显然 有人居住的 经过 一些 种类 的 巨大 昆虫 , 哪个
[meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [biː] ,
may be of the bee ,
可能 是 的 这 蜜蜂 ,

"加州理工学院六号楼显然居住着某种巨型昆虫，可能是蜜蜂。"

[ðə; ði]['spaɪdər] , [ɔːr][ðə; ði][ænt]['fæməli] .
the spider , or the ant family .
这 蜘蛛 , 或者 这 蚂蚁 家庭 .

蜘蛛，或者蚂蚁家族。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsekts] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
Each of these insects , as you know ,
每个 的 这些 昆虫 , 作为 你 知道 ,

如你所知，这些昆虫每一种

[pə'zesiz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'kriːtɪŋ] ['fluːədz, 'fluːɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dæpts][tuː; tə][ɪts] ['praɪvət] [niːdz]
possesses the power of secreting fluids which it adapts to its private needs
拥有 这 力量 的 分泌 液体 哪个 它 适应 到 它是 私人的 需求
.
:
.

它具有分泌液体的能力，并能根据自身需要调节液体的量。

[ðə; ði][ænt] [siːlz] [nests][ænd; ənd] [ræps] ['lɑːrviː] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] [biː] [bɪldz] [haɪvz][ænd; ənd] [meɪks]

The	ant	seals	nests	and	wraps	larvae	in	his	,	the	bee	builds	hives	and	makes
这	蚂蚁	封印	巢穴	和	卷饼	幼虫	在	他的	,	这	蜜蜂	建造	麻疹	和	制作

['hʌni] ,

honey	,
蜂蜜	,

蚂蚁密封巢穴并将幼虫包裹在内，蜜蜂建造蜂巢并酿造蜂蜜。

[ðə; ði]['spaɪdər] [spɪnz] [θredz] [wer'ɪn] [tuː; tə][træp][ɪts] [preɪ] .

the	spider	spins	threads	wherein	to	trap	its	prey	.
这	蜘蛛	旋转	线程	其中	到	陷阱	它是	猎物	.

蜘蛛吐丝来捕捉猎物。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] - [træp] - [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnsekts] , [ðæts]

"	We	were	captured	in	a	gigantic	'	trap	'	built	by	one	of	these	insects	,	that's
"	我们	是	捕获	在	一个	巨大	-	陷阱	-	建造	经过	一	的	这些	昆虫	,	那就是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

“我们被其中一只昆虫建造的巨大‘陷阱’困住了，仅此而已。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [sɔː] ,

From	what	we	saw	,
从	什么	我们	锯	,

就我们所看到的而言，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] ['kæl,tɛks] ['sɜːrfɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌvərd] [baɪ] [ðiːz] [dʒaɪ'gæntɪk] [webz]

I	judge	that	most	of	Caltech's	surface	must	be	covered	by	these	gigantic	webs
我	法官	那	最多	的	加州理工学院	表面	必须	是	涵盖	经过	这些	巨大	网络

.

:

.

我估计加州理工学院的大部分表面都被这些巨大的蛛网覆盖了。

[maɪlz] [ɪn][ɪk'stent] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [diːp] .

Miles	in	extent	,	hundreds	of	feet	deep	.
迈尔斯	在	程度	,	数百	的	脚	深的	.

绵延数英里，深达数百英尺。

[webz] [ʌv; əv] [duːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] .

Webs	of	doom	for	the	unwary	.
网络	的	厄运	为了	这	粗心大意	.

为粗心大意者编织的死亡之网。

['biːɪŋ] ['haɪli] ['tens(ə)l] , ['gʌmi] , [ɪ'reɪdi:ˌeɪtid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'juːʒuəl][fɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'herənt]

Being	highly	tensile	,	gummy	,	irradiated	with	a	rather	unusual	form	of	inherent
存在	高度	拉伸	,	软糖	,	辐照	和	一个	相当	异常	形式	的	固有

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

它具有很高的拉伸性、粘稠性，并蕴含着一种相当不寻常的固有能量。

[ðiːz] [træps] ['kænɑːt][biː; bi] ['dæmɪdʒd] [baɪ] ['rɑːkɪt] [blæsts] .

these	traps	cannot	be	damaged	by	rocket	blasts	.
这些	陷阱	不能	是	损坏的	经过	火箭	爆炸	.

这些陷阱不会被火箭弹爆炸破坏。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['soʊbərli] .

"	He	shook	his	head	soberly	.
"	他	摇晃	他的	头	清醒地	.

他严肃地摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [hu:] [daɪd][ðer; ðər] .
" I can't help thinking of those poor devils who died there .
" 我 不能 帮助 思维 的 那些 贫穷的 魔鬼 WHO 死亡 那里 .

“我不禁想起那些死在那里的可怜人。”

[laɪk] ['hju:mən][flaɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nstərz] ['vɪskəs] [web] — "
Like human flies in a monster's viscous web — "
喜欢 人类 苍蝇 在 一个 怪物的 粘稠的 网站 — "

就像人类飞蛾落入怪物的粘稠蛛网中一样——

" [aɪ][kɑ:nt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [hu:] [daɪd][ðer; ðər] .
" I can't help thinking of the poor devils who died there .
" 我 不能 帮助 思维 的 这 贫穷的 魔鬼 WHO 死亡 那里 .

“我不禁想起那些死在那里的可怜人。”

[laɪk] ['hju:mən][flaɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['vɪskəs] [web] .
Like human flies in a monstrous viscous web .
喜欢 人类 苍蝇 在 一个 滔天 粘稠的 网站 .

就像人类飞蛾扑火般落入一张巨大的粘稠蛛网中。

" [aɪ] [prɔdid] , " [lu:'tenənt] , [ðə; ði]['zaɪmeɪs] ? "
" I prodded , " Lieutenant , the zymase ? "
" 我 催促 , " 中尉 , 这 酶 ? "

我追问道：“中尉，酶呢？”

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['zaɪmeɪs][ɪz] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "
Well , you know what zymase is , don't you ? "
出色地 , 你 知道 什么 酶 是 , 不 你 ? "

你知道酶是什么吧?

" [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" No , " I told him .
" 不 , " 我 讲述 他 .

“不,”我告诉他。

" [du:][ju:; jʊ] ? "
" Do you ? "
" 做 你 ? "

“你? ”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[ə; eɪ][naɪ'trɑ:dʒənəs] ['sʌbstəns] .
A nitrogenous substance .
一个 含氮的 物质 .

一种含氮物质。

[ə; eɪ] ['freʃli] [ɪk'sprest] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ʌv; əv] [ji:st] [dʒu:s] .
A freshly expressed concentrate of yeast juice .
一个 新鲜的 表达 集中 的 酵母 汁 .

新鲜压榨的酵母浓缩液。

[ɪts]['ækʃ(ə)n][ɑːn]['ʃʊgər][ɪz][tuː; tə] [spiːd] [ʌp] , [tə'rɪfɪkli] ,
Its action on sugar is to speed up , terrifically ,
它是 行动 在 糖 是 到 速度 向上 , 异常 ,

它对糖的作用是加速糖的分解，而且速度非常快。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['prɑːses] [ðæt][træn'spaɪəz] [wen] ['ʃʊgər][ænd; ənd] [jiːst] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tə'geðər] .
the ordinary process that transpires when sugar and yeast are brought together .
这 普通的 过程 那 发生 什么时候 糖 和 酵母 是 带来 一起 .

糖和酵母结合在一起时发生的普通过程。

[ɪn] [ʃɔːrt] — [ˌfɜːrmen'teɪʃn] !
In short — fermentation !
在 短的 — 发酵 !

简而言之——发酵！

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['emptid] [ðə; ði]['zaɪmeɪs]['kɑːns(ə)ntreɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] ['hʌni] —
" As soon as we emptied the zymase concentrate into the flood of honey —
" 作为 很快 作为 我们 清空 这 酶 集中 进入 这 洪水 的 蜂蜜 —
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,
for it was that ,
为了 它 曾是 那 ,

"我们刚把酵母酶浓缩液倒入蜂蜜中——因为就是那样，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][taɪm][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
though I might never have guessed it in time had it not been for you ,
尽管 我 可能 绝不 有 猜对了 它 在 时间 有 它 不是 到过 为了 你 ,
[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

如果不是你，亲爱的，我可能永远也猜不到！

" [hɪr] [hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] [lə'reɪn] .
" Here he beamed at Lorraine .
" 这里 他 光束 在 洛林 .

"他朝洛林露出了灿烂的笑容。"

" — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ʃʊgər] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] ['ɪntuː]['kɑːrbən][daɪ'ɑːksaɪd] , ['glɪsərɪn] , [sək'sɪnɪk]
" — the natural sugar was broken down into carbon dioxide , glycerin , succinic
" — 这 自然的 糖 曾是 破碎的 向下 进入 碳 二氧化硫 , 甘油 , 琥珀酸
['æsɪd] , [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — "
acid , and — er — "
酸 , 和 — 呃 — "

"——天然糖被分解成二氧化碳、甘油、琥珀酸，以及——呃——"

" [ɜːr] ? " [rɪ'piːtɪd] ['boʊmən] ['kjʊriəsli] .
" Urr ? " repeated Bowman curiously .
" 呃 ? " 重复 鲍曼 奇怪的是 .

"嗯？"鲍曼好奇地重复道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ?
A new element ?
一个 新的 元素 ?

新元素?

['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
Never heard of it . "
绝不 听到 的 它 . "

从未听说过。

" [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — " [sed] ['dʒɑːni] ['ʃiːpɪʃli] , " ['ælkəhɔːl] !

"	And	—	er	—	"	said	Johnny	sheepishly	,	"	alcohol	!
"	和	—	呃	—	"	说	约翰尼	羞怯地	,	"	酒精	!

“还有——呃——”约翰尼不好意思地说，“酒！”

[juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [waɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [kən'fjuːzd] — [baɪ][ðə; ði]

You	see	,	that's	why	the	sailors	and	I	were	a	trifle	—	confused	—	by	the
你	看	,	那就是	为什么	这	水手们	和	我	是	一个	琐事	—	使困惑	—	经过	这

['ætməsfɪr] [sə'raʊndɪŋ] [ˌjuː 'es] — "

atmosphere	surrounding	us	—	"
气氛	周围	我们	—	"

你看，这就是为什么我和水手们对周围的气氛感到有些困惑的原因——”

" [kən'fjuːzd] [jʊr; jər][hæt] !

"	Confused	your	hat	!
"	使困惑	你的	帽子	!

“把你的帽子搞混了！”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stuːd] !

"	You	were	stewed	!
"	你	是	炖	!

你被炖了！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪks] [sens] [naʊ] .

But	it	all	makes	sense	now	.
但	它	全部	制作	感觉	现在	.

但现在一切都说得通了。

[ðə; ði] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'tɪnjuːd] .

The	fermentation	naturally	continued	.
这	发酵	自然	持续	.

发酵过程自然地继续进行。

[ˌaɪ 'tiː] ['luːsnd] [ʌp][ðə; ði] ['stɪki] [guː] , ['aʊər; ɑːr][blæsts] ['drægd] [ˌjuː 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træp] .

It	loosened	up	the	sticky	goo	,	our	blasts	dragged	us	out	of	the	trap	.
它	松动	向上	这	黏	粘性物	,	我们的	爆炸	拖拽	我们	出去	的	这	陷阱	.

它松动了粘稠的液体，我们的爆炸将我们从陷阱中拉了出来。

[bʌt; bət] , [seɪ] !

But	,	say	!
但	,	说	!

但是，等等！

[ðæt] ['ælki]['oʊdər][ɪz] [stɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

That	alky	odor	is	still	all	through	the	ship	.
那	醇类	气味	是	仍然	全部	通过	这	船	.

整艘船仍然弥漫着酒精味。

[wiː; wi][kɑːnt] [er] [ðə; ði][dʒɔɪnt] [waɪl] [wɪə(r)] ['trævlɪŋ] [θruː] [speɪs] .

We	can't	air	the	joint	while	we're	traveling	through	space	.
我们	不能	空气	这	联合的	尽管	是	旅行	通过	空间	.

我们在太空旅行时无法吸烟。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ?

Do	you	think	—	?
做	你	思考	—	?

你觉得——?

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

"	But	he	didn't	hear	me	.
"	但	他	没有	听到	我	.

但他没听到我说话。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [trɪp][ʌv; əv] ['dʒɑːni] ['lɑːrkɪn] .

For	this	,	after	all	,	was	the	honeymoon	trip	of	Johnny	Larkin	.
为了	这	,	后	全部	,	曾是	这	蜜月	旅行	的	约翰尼	拉金	.

毕竟，这是约翰尼·拉金的蜜月之旅。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði]['deɪndʒər]['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [taɪp] .

And	now	,	the	danger	over	,	he	had	reverted	to	type	.
和	现在	,	这	危险	超过	,	他	有	恢复	到	类型	.

而现在，危险过去了，他又恢复了原样。

[hiː; hi][ænd; ənd] [lə'reɪn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˌintəː'waind] ['pretsəlz] .

He	and	Lorraine	looked	like	a	brace	of	intertwined	pretzels	.
他	和	洛林	看起来	喜欢	一个	支撑	的	交织在一起	椒盐卷饼	.

他和洛林看起来就像一对缠绕在一起的椒盐卷饼。

[ðə; ði] ['skɪpər] [kɔft] .

The	skipper	coughed	.
这	船长	咳嗽	.

船长咳嗽了一声。

[hiː; hi] [sed] , " [spɑːrks] ?

He	said	,	"	Sparks	?
他	说	,	"	火花	?

他说："火花？"

['meɪbi] [wiː; wi] —

Maybe	we	—
或许	我们	—

或许我们——

" [aɪ] [gɑːspt] , " [gɑːʃ] , [jes] !

"	I	gasped	,	"	Gosh	,	yes	!
"	我	倒吸一口气	,	"	天哪	,	是的	!

我倒吸一口气，"天哪，是的！"

[ðɪs] [red] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [eint] ['sʌnbɜːrn] !

This	red	on	my	face	ain't	sunburn	!
这	红色的	在	我的	脸	不是	晒斑	!

我脸上的红肿可不是晒伤！

" [soʊ] , [foʊks] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

"	So	,	folks	,	that	was	that	.
"	所以	,	各位	,	那	曾是	那	.

"好了，各位，事情就是这样。"

[oʊ] — [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .

Oh	—	one	thing	more	.
哦	—	一	事物	更多的	.

哦，还有一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ðæt] ['ælki]['oʊdər] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

That	alky	odor	didn't	leave	the	ship	.
那	醇类	气味	没有	离开	这	船	.

那股醇香气味始终萦绕在船上。

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi][ˈevər][gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [ˈspeɪsˌpɔːrt] .

Don't	**ask**	**me**	**how**	**we**	**ever**	**got**	**back**	**to**	**Long**	**Island**	**Spaceport**	**.**
不	问	我	如何	我们	曾经	得到	后退	到	长的	岛	太空港	.

别问我我们是怎么回到长岛航天港的。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ˈleɪtər][wiː; wi] [zɪg] - [ˈzægd] [ɪn][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri][ænd; ənd][ˈluːnə] .

They	**told**	**me**	**later**	**we**	**zig**	**-**	**zagged**	**in**	**by**	**way**	**of**	**Mercury**	**and**	**Luna**	**.**
他们	讲述	我	之后	我们	之字形	-	锯齿状	在	经过	方式	的	汞	和	露娜	.

他们后来告诉我，我们绕道水星和月球，走了之字形路线。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] .

I	**wouldn't**	**know**	**.**
我	不会	知道	.

我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] , [lɔːŋ] , [dɪˈlɪriəs] [driːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

It	**was**	**just**	**one**	**,**	**long**	**,**	**delirious**	**dream**	**to**	**me**	**.**
它	曾是	只是	一	,	长的	,	谵妄	梦	到	我	.

对我来说，那只是一场漫长而迷离的梦。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	**was**	**two**	**weeks**	**coming**	**out**	**of**	**it**	**.**
我	曾是	二	周	未来	出去	的	它	.

我当时刚从那种状态中恢复过来两周。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] !

What	**a**	**headache**	**!**
什么	一个	头痛	!

真是头疼！

[wʌt] [ə; eɪ][ˈhæŋoʊvər] !

What	**a**	**hangover**	**!**
什么	一个	宿醉	!

宿醉真难受！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhʌnimuːn] !

What	**a**	**honeymoon**	**!**
什么	一个	蜜月	!

多么美好的蜜月啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神